



BRITISH VIETNAMESE INTERNATIONAL SCHOOL
HO CHI MINH CITY
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

PRIMARY/ KHỐI TIỂU HỌC

PARENT HANDBOOK

CẨM NANG PHỤ HUYNH



NORD ANGLIA

EDUCATION

We're a global family of premium international day and boarding schools, welcoming students from 2 to 18.

- **80+** PREMIUM INTERNATIONAL SCHOOLS
Unique to their community
- **30+** COUNTRIES
Broadening perspective
- **80,000+** STUDENTS
Working together across the globe
- **15,000+** TEACHERS, SCHOOL & CENTRAL SUPPORT STAFF
inspired to shape a generation

Philosophy:

- There is no limit to what every student can achieve
- Creativity and challenge helping us get better every day
- Learning is personalized to each child



PRIMARY HANDBOOK CONTENTS

CẨM NANG PHỤ HUYNH KHỐI TIỂU HỌC

01	Welcome to BVIS Primary School Chào mừng đến khối Tiểu học BVIS	Page 6
02	Benefits of studying in a bilingual school Lợi ích của việc học tại trường song ngữ	Page 7
03	BVIS Mission Statement Sứ mệnh của trường BVIS	Page 9
04	Support for learning Hỗ trợ học tập	Page 11
05	School uniform Đồng phục trường	Page 13
06	The beginning of the school day Giờ vào học	Page 15
07	Lateness and absence Đi trễ và vắng mặt	Page 16
08	End of school Giờ về	Page 17
09	Security procedures Quy định về an ninh	Page 19
10	School buses Xe đưa đón học sinh	Page 21
11	Food Thức ăn	Page 23
12	Extra curricular clubs Câu lạc bộ ngoại khóa	Page 24
13	Safety procedures Quy định về an toàn	Page 25
14	Medical procedures Quy định về y tế	Page 28
15	Home Learning and how you can help Hoạt động học tập ở nhà và cách hỗ trợ	Page 37
16	Communication Liên lạc	Page 42
17	BVIS expectations Kỳ vọng của trường BVIS	Page 47
18	Houses Đội nhà	Page 48



Lời ngỏ từ / Welcome

Mr. Iain Hope

Trưởng khối Tiểu học/ Head of Primary

A very warm welcome to the British Vietnamese International School, Ho Chi Minh City.

The purpose of this Primary Parent Handbook is to provide essential information about school routines and expectations. Please take some time to read through the information so that you will be better placed to support your child at school. If you still have unanswered questions after reading the booklet, feel free to approach me or my colleagues directly and we will do all that we can to clarify things for you.

Learning is a collaborative activity with children receiving help and support from a variety of places. Your continued interest, involvement and support are essential for the on-going development of your child and will be very much welcomed and appreciated by the school.

We understand that starting a new school is daunting for many children. Please be assured that we will do all that we can to make your child feel comfortable in school and to help them settle in quickly.

The British Vietnamese International School is part of Nord Anglia Education and you can be confident in your choice of school. We feel very proud of the educational opportunities available to our students and we are sure your child's time with us will be happy and successful.

I look forward to meeting you in due course.

Nhiệt liệt chào mừng đến với Trường Quốc tế Anh Việt, thành phố Hồ Chí Minh.

Quyển Sổ tay dành cho phụ huynh học sinh khối Tiểu học được thiết kế nhằm cung cấp thông tin cần thiết cho Quý vị về những quy chế và kỳ vọng của Trường. Quý vị vui lòng dành thời gian đọc qua những thông tin trong quyển sổ này để dễ dàng hỗ trợ các em trong quá trình học tập ở Trường. Nếu thắc mắc của Quý vị vẫn chưa được giải đáp sau khi đọc hết quyển thông tin này, vui lòng liên hệ trực tiếp với tôi hoặc các đồng nghiệp của tôi ở khối Tiểu học để được giải thích rõ hơn.

Học tập là một hoạt động tương tác, trong đó các em nhận được sự giúp đỡ và hỗ trợ từ nhiều phía. Sự quan tâm, hợp tác và hỗ trợ từ Quý phụ huynh là rất cần thiết cho sự phát triển của các em và luôn được Nhà Trường hoan nghênh, trân trọng.

Chúng tôi hiểu rằng nhiều học sinh có thể sẽ gặp khó khăn trong việc hòa nhập vào môi trường mới. Hiên nhiên trường sẽ làm mọi cách để giúp các em nhanh chóng hòa nhập và thích nghi với môi trường mới.

Trường Quốc tế Anh Việt là thành viên của Tổ chức Giáo dục Nord Anglia. Vì thế, Quý vị có thể hoàn toàn yên tâm với lựa chọn của mình. Chúng tôi tự hào mang đến nhiều cơ hội học tập bổ ích cho học sinh và tin chắc rằng các em sẽ hạnh phúc và thành công khi học tại Trường.

Rất mong được gặp lại Quý Phụ huynh tại Trường.



BENEFITS OF STUDYING IN A BILINGUAL SCHOOL

In an increasingly globalised world, speaking two languages rather than just one, has obvious practical benefits linked to job opportunities and higher income potential. However, in recent years, scientists have begun to show that the advantages of dual language learning are even more significant than being able to converse with a wider range of people. Being a dual language learner, it turns out, has a profound effect on the brain and can make you smarter.

These benefits of being dual language learners can be summarised as:

- Increased Mental Processing Capacity - this means people can handle more tasks at the same time and do them more quickly. This gives more avenues for thought and better problem-solving capacity.
- Greater Information Processing Control – this means dual language learners are better able to sort out relevant information from irrelevant information. This means they can focus better and be more effective thinkers and decision-makers.
- Improved Memory – this allows people to work with greater amounts of information which expands their knowledge-base and understanding.
- Increased Mental Flexibility – this means people are able to see a wider range of interpretations of information and can see the world from different perspectives.
- Greater Metalinguistic Awareness – this contributes to greater sensitivity in inter-personal communications.
- Improved Mental Health – there is scientific evidence which demonstrates that speaking more than one language slows down mental decline by two to four years.

These benefits are taken from the book ‘Excellence in Bilingual Education’ written by Peeter Mehisto. The book (ISBN 978-1107681477) is published by Cambridge University Press.

LỢI ÍCH CỦA VIỆC HỌC TẠI TRƯỜNG SONG NGỮ

Trong bối cảnh toàn cầu hóa, khả năng sử dụng hai ngôn ngữ mang lại những lợi ích thực tế gắn liền với cơ hội việc làm và tiềm năng thu nhập cao. Tuy nhiên, trong những năm gần đây, các nhà khoa học bắt đầu chỉ ra những ưu điểm vượt trội của song ngữ ngoài lợi thế về mặt giao tiếp. Việc thông thạo có tác động tích cực đến não bộ và có thể khiến các em trở nên thông minh hơn.

Những lợi ích của việc sử dụng hai ngôn ngữ có thể được tóm tắt như sau:

- Gia tăng khả năng xử lý của hệ thần kinh - điều này cho phép con người đảm đương nhiều nhiệm vụ cùng lúc và hoàn thành công việc một cách nhanh chóng. Khả năng này còn giúp mở ra nhiều hướng suy nghĩ và tăng khả năng giải quyết vấn đề hiệu quả.
- Kiểm soát xử lý thông tin tốt hơn – người sử dụng hai ngôn ngữ có khả năng chọn lọc, sắp xếp thông tin hiệu quả hơn. Điều này có nghĩa là họ có khả năng tập trung cao hơn cũng như có thể suy nghĩ và đưa ra quyết định hiệu quả hơn.
- Cải thiện trí nhớ – điều này cho phép người sử dụng hai ngôn ngữ làm việc với một lượng thông tin lớn hơn, góp phần mở rộng hiểu biết và kiến thức căn bản.
- Gia tăng sự linh hoạt trí óc – người sử dụng hai ngôn ngữ có khả năng phân tích thông tin từ nhiều hướng và luôn nhìn thế giới dưới nhiều góc độ khác nhau.
- Nhận thức ngôn ngữ tốt hơn – khả năng này giúp tăng độ nhạy bén và khả năng xử lý tình huống trong giao tiếp.
- Cải thiện sức khỏe trí óc – khoa học đã chứng minh việc sử dụng hai ngôn ngữ sẽ làm chậm tiến trình lão hóa của não bộ trong vòng từ 2 đến 4 năm.

Những lợi ích này được trích từ quyển ‘Tình hoa của nền giáo dục song ngữ’ của Peeter Mehisto. Sách (ISBN 978-1107681477) do Nhà xuất bản Đại học Cambridge ấn hành.



BVIS MISSION STATEMENT

The British Vietnamese International School seeks to provide an outstanding education through dual language instruction in English and Vietnamese. All students will become independent learners by means of enquiry, reflection and perseverance. At BVIS we act with integrity and treat one another with care and respect, learning together as responsible global and Vietnamese citizens.

BVIS achieves its mission by:

- Nurturing Vietnamese language proficiency in formative years.
- Ensuring the early acquisition of English.
- Protecting and celebrating Vietnamese cultural customs and traditions.
- Making secure a sense of Vietnamese place and history.
- Fostering universal values such as personal integrity, respect for others and care for community and global issues.
- Nurturing independent learners who are: enquirers, proactive, responsive, creative, collaborative, reflective, flexible, enterprising and able to persevere.
- Achieving true bilingual proficiency upon graduation.

SỨ MỆNH CỦA TRƯỜNG BVIS

Trường Quốc tế BVIS mang lại một nền giáo dục ưu việt với hai ngôn ngữ Anh và Việt. Tất cả học sinh BVIS sẽ trở thành những cá nhân có khả năng học tập một cách độc lập thông qua việc không ngừng tìm tòi, suy ngẫm và phát huy tính kiên trì. Tất cả các thành viên của BVIS luôn đối xử trung thực, tôn trọng lẫn nhau và cùng nhau học hỏi với tư cách là những công dân Việt Nam và toàn cầu có trách nhiệm.

BVIS thực hiện sứ mệnh bằng cách:

- Nuôi dưỡng và trau dồi tiếng Việt từ những năm đầu đời.
- Tạo mọi điều kiện để học sinh sớm thông thạo tiếng Anh.
- Giữ gìn và phát huy văn hóa và phong tục truyền thống Việt Nam.
- Nâng cao lòng tự hào về cội nguồn và lịch sử dân tộc Việt Nam.
- Phát huy các giá trị cốt lõi như tính chính trực, tôn trọng nhau, quan tâm đến cộng đồng và các vấn đề toàn cầu.
- Nuôi dưỡng tính độc lập, trách nhiệm, năng động, sáng tạo, đoàn kết, thích ứng, linh hoạt, can đảm và kiên trì.
- Thông thạo cả hai ngôn ngữ sau khi tốt nghiệp.



GENERAL INFORMATION

The placement of a child in a specific class is normally dependent on date of birth. An interview/test to assess a child's language competency and academic potential in a dual language environment is required for all children.

All children are catered for by a differentiated curriculum. Activities are matched to the child's abilities and all children are encouraged to meet challenges with confidence. This means that some children may be working at a lower or higher level than the other children in the class.

Class sizes are small and there are teaching assistants in classrooms thus allowing children to receive individual attention when it is required.

THÔNG TIN TỔNG QUÁT

Học sinh được xếp lớp theo độ tuổi trên giấy khai sinh. Các em sẽ tham dự một buổi phỏng vấn hoặc làm bài kiểm tra đánh giá khả năng học tập bằng cả hai ngôn ngữ.

Học sinh được dạy theo một chương trình học linh động. Các hoạt động được thiết kế phù hợp với khả năng của trẻ và khuyến khích các em tự tin vượt qua thử thách. Vì thế, một số em có thể học ở cấp độ thấp hơn hoặc cao hơn so với các bạn cùng lớp.

Sĩ số học sinh được giới hạn cùng với sự hỗ trợ của đội ngũ trợ giảng tạo điều kiện cho giáo viên quan tâm chăm sóc mỗi học sinh khi cần thiết.





EAL (ENGLISH AS AN ADDITIONAL LANGUAGE)

English as an Additional Language (EAL) support is offered at BVIS. Parents of children requiring this help will be consulted, but if the school decides that a child needs this extra help then it will be compulsory. This need is continually assessed and may be reduced during the school year.

EAL (BỔ TRỢ TIẾNG ANH)

Trường BVIS có mở các lớp Bổ trợ tiếng Anh (EAL). Các phụ huynh có nhu cầu cho các em tham gia các lớp học này sẽ được Nhà trường tư vấn thêm. Tuy nhiên, nếu qua kết quả kiểm tra, Nhà trường nhận thấy học sinh cần được hỗ trợ thêm thì đây sẽ là yêu cầu bắt buộc. Học sinh tham gia các lớp EAL sẽ được kiểm tra thường xuyên và số buổi học có thể giảm dần trong năm.

VAL (VIETNAMESE AS AN ADDITIONAL LANGUAGE)

Vietnamese as an Additional Language is provided at BVIS for those children who are learning Vietnamese from a beginner or near-beginner level. Support with speaking, listening, reading and writing skills in Vietnamese is provided and continually assessed.

VAL (BỔ TRỢ TIẾNG VIỆT)

Trường BVIS cũng tổ chức các lớp Bổ trợ tiếng Việt dành cho những em học sinh đang bắt đầu học tiếng Việt ở cấp độ cơ bản hoặc tương đương trình độ cơ bản. Lớp hỗ trợ các kỹ năng nói, nghe, đọc và viết trong tiếng Việt được đánh giá liên tục.



INCLUSION

The British Vietnamese International School encourages all children to develop to their full potential but recognises that some children progress at different rates to their peers. These children may require an Individual Education Plan to be written for them to break the learning down into small achievable goals. The school has an Inclusion department to oversee this programme.

Parents will be consulted if a child is experiencing particular difficulties and an Individual Education Plan will be written for the child specifically to address their needs.

Children will normally proceed to the next class at the beginning of each school year.

INCLUSION (PHÒNG TÍCH HỢP)

Trường BVIS khuyến khích tất cả học sinh phát huy khả năng của mình một cách toàn diện nhưng cũng hiểu rằng một số các em sẽ có tiến độ phát triển khác biệt so với các bạn đồng lứa. Một Kế hoạch Học tập Riêng có thể được biên soạn cho những học sinh này để chia nhỏ chương trình học thành những mục tiêu nằm trong khả năng tiếp thu của các em. Nhà trường có phòng Tích Hợp để giám sát chương trình này.

Phụ huynh sẽ được tư vấn nếu các em gặp khó khăn trong việc học và một Kế hoạch Học tập sẽ được soạn riêng để đáp ứng nhu cầu học tập của từng em.

Thông thường, học sinh sẽ tiếp tục bậc học tiếp theo vào đầu mỗi năm học.



SCHOOL UNIFORM

The uniform is a means of showing our identity and pride in our school to the wider community as well as being practical school wear. All children are expected to wear the school uniform every day.

Children must wear sensible black, polishable leather shoes or black closed toed sandals and these should be without laces for the younger children. We do not allow novelty shoes with flashing lights, squeaking noises or shoes which have the roller ball facility. In addition to this, all children must wear either white, black or grey ankle high socks.

Dyed hair such as blue or purple is not allowed and all children with long hair must have it tied back with a soft hair band. No bandana style head bands or hair accessories which include hard bobbles are to be worn. Hard Alice bands should not be worn. Parents should endeavour to use hair accessories which are based on school colours. If in doubt, please see your child’s class teacher.

Children must always wear school uniform hats when they are outside to protect them from the sun.

ĐỒNG PHỤC

Đồng phục là cách thể hiện bản sắc và niềm tự hào về Trường đối với cộng đồng; đồng thời đây cũng là trang phục bắt buộc khi đến trường. Khi đi học, tất cả học sinh đều phải mặc đồng phục.

Các em phải mang giày da màu đen, bóng hoặc giày san-dan đen che kín ngón chân. Đối với học sinh nhỏ, phụ huynh nên mua giày không dây. Nhà trường không cho phép các em mang các kiểu giày mới lạ có đèn nhấp nháy, âm thanh hoặc có đính bánh xe. Ngoài ra, tất cả học sinh phải mang vớ ngắn trên mắt cá chân màu trắng, đen hoặc xám.

Học sinh không được phép nhuộm tóc màu như xanh hoặc tím và tất cả học sinh để tóc dài phải cột tóc gọn gàng ở phía sau bằng dây buộc tóc mềm. Học sinh không được quấn khăn hoặc mang phụ kiện trên tóc, bao gồm cả các loại dây buộc tóc có hạt cứng và băng đô cứng. Phụ huynh nên cho các em sử dụng phụ kiện tóc đồng màu với đồng phục của Trường. Nếu có thắc mắc liên quan đến vấn đề đồng phục, Quý vị vui lòng liên hệ với giáo viên chủ nhiệm của học sinh.

Học sinh phải luôn đội nón của trường khi ra ngoài để bảo vệ bản thân khỏi ánh nắng mặt trời.



PE KIT / SWIMMING

When children have PE, they are permitted to come to school in their PE kit. Children require sports shoes for PE. The class teachers will inform you of the PE timetable.

Please label your child’s school uniform with his/her name including underwear, swimwear and towels. A ‘Lost and Found’ area is located on the ground floor of the Primary wing of the building. Remember to keep checking your labelling as it may wear with washing.

ĐỒ THỂ DỤC/ĐỒ BƠI

Khi học sinh có giờ Giáo dục thể chất, các em được phép mặc đồ thể dục đến trường. Học sinh phải mang giày thể thao vào ngày có giờ học thể dục. Giáo viên chủ nhiệm sẽ thông báo cho phụ huynh về ngày học thể dục.

Xin vui lòng thêm/ghi tên học sinh vào đồng phục, bao gồm đồ bơi, đồ lót và khăn tắm. Khu vực giữ đồ thất lạc được đặt tại tầng trệt khối Tiểu học. Vui lòng kiểm tra tên viết trên áo thường xuyên vì tên của học sinh có thể bị phai màu sau nhiều lần giặt.

VALUABLES

We strongly recommend that children should not bring jewellery, money or items of value to school.

As stated in the Terms and Conditions of the Application Form “The school will not be responsible for any loss or damage to the student’s personal belongings”.

If the child usually wears earrings, for safety reasons please ensure that suitable studs replace these while s/he is attending school. No looped or dangling earrings are permitted. The PE department may require the removal or suitable covering of studs in PE lessons for safety reasons.

For further information about uniform, please do not hesitate to ask the office staff.

TƯ TRANG

Chúng tôi khuyến cáo học sinh không nên mang đồ trang sức, tiền hay các vật dụng có giá trị đến Trường.

Nhà trường không chịu trách nhiệm cho bất kỳ mất mát hoặc hư hỏng nào xảy ra với đồ dùng cá nhân của các em.

Vì lý do an toàn, nếu học sinh thường đeo hoa tai, Phụ huynh vui lòng cho các em đeo loại hoa tai nhỏ có chốt vặn khi đi học. Học sinh không được đeo hoa tai dạng vòng hoặc dạng dài. Giáo viên Thể dục có thể yêu cầu học sinh cắt giữ hoặc dán băng cá nhân che kín hoa tai trong giờ Thể dục để đảm bảo an toàn cho các em.

Để biết thêm thông tin về đồng phục, vui lòng liên hệ văn phòng Trường.



THE BEGINNING OF THE SCHOOL DAY

School starts at 8:20 a.m. for Primary students. Children are expected to attend every day and to be in school on time, ready for learning to begin. Children will be supervised on the primary playground from 07:55 when Gate E opens, to 08:10. At 08:10, children in Years 3-6 will go up to their classes. Official Registration time is from 08:20-0:8:30. After 08:30 children are late and must report to the Primary Reception for a later slip. Once children have been dropped off with the designated supervisor, the parent/ carer is required to leave the school site, following our safeguarding procedure.

Parents and drivers need to be aware of the traffic on the streets outside the school. They must minimise congestion by dropping children in the designated 'pull in zones'. No vehicle should park or wait for an extended period of time near to the school gates, nor should it block the pavements or local residents' driveways.

Please use the school's designated parking areas or leave your vehicle in a neighbouring road.

All parents, nannies and drivers must follow and respect the instructions of the guards on duty who are acting for the safety of the children.

Parents or a responsible adult must remain with children who arrive at school before this time outside the gates or they can wait in the Sunken Garden with their children.

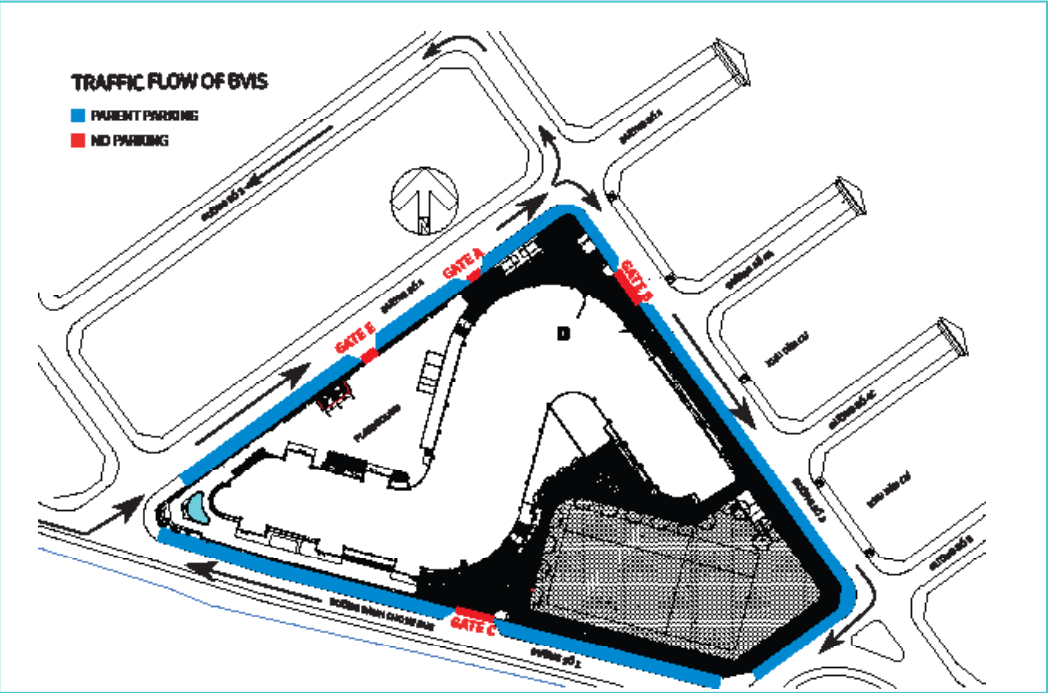
GIỜ VÀO HỌC

Ngày học của học sinh Khối Tiểu học bắt đầu lúc 08:20. Học sinh cần đi học đầy đủ, đúng giờ và sẵn sàng cho việc học. Từ 07:55, khi Cổng E mở, học sinh sẽ được giám sát tại sân chơi Khối Tiểu học. Đến 08:10, học sinh Khối 3-6 sẽ lên lớp. Thời gian điểm danh chính thức là từ 08:20 đến 08:30. Sau 08:30, học sinh được xem là đi muộn và cần đến Lễ tân Khối Tiểu học để nhận phiếu đi muộn trước khi vào lớp. Sau khi đưa học sinh đến đúng khu vực hoặc Giáo viên phụ trách, Quý Phụ huynh vui lòng rời khỏi khuôn viên trường theo quy trình Đảm bảo An toàn và Bảo vệ Học sinh.

Để đảm bảo an toàn và giảm ùn tắc giao thông, Quý Phụ huynh vui lòng chỉ dừng đón/trả học sinh tại các khu vực quy định, không dừng đỗ lâu gần cổng trường, không cản trở lối đi bộ hoặc lối ra vào của cư dân, và sử dụng khu vực đỗ xe của nhà trường hoặc các tuyến đường lân cận nếu cần.

Quý Phụ huynh vui lòng sử dụng bãi đỗ xe của nhà trường hoặc đỗ xe trên các tuyến đường lân cận nếu cần. Đồng thời, Quý Phụ huynh và tài xế vui lòng tuân thủ hướng dẫn của nhân viên bảo vệ nhằm đảm bảo an toàn cho tất cả học sinh.

Quý Phụ huynh hoặc người lớn có trách nhiệm cần ở cùng học sinh nếu đến trường trước thời gian này và chờ bên ngoài cổng trường hoặc tại Khu vực Sunken Garden.



LATENESS

The register is taken before classes start at the beginning of the day. A note is made on the register to indicate late comers. Late comers need to immediately report to the school office to collect a late slip which is then taken by the child to their class teacher.

The Primary Headteacher will become involved with those who are frequently late to school.

If you know in advance that your child is going to be late or needs to leave school early on a particular day, then a message should be sent to the school the day before.

ĐI TRỄ

Việc điểm danh học sinh tiến hành lúc bắt đầu giờ học buổi sáng. Học sinh đi trễ sẽ được ghi vào sổ điểm danh. Nếu học sinh đến trễ, vui lòng đến văn phòng Trường nhận giấy báo trễ để nộp cho giáo viên chủ nhiệm khi vào lớp.

Trường cơ sở Tiểu học sẽ can thiệp xử lý những trường hợp thường xuyên đi trễ.

Nếu biết trước học sinh sẽ đến trễ hoặc cần đón sớm, Quý vị vui lòng thông báo cho Nhà trường một ngày trước đó.



ABSENCE PROCEDURE

On the day of an absence:

By 8.30 a.m. please inform the Primary Receptionist by telephone on (028) 3758 0709 / ext. 111, or by email at primaryreception@bvisvietnam.com, that your child(ren) will not be attending school. A suitable reason must be given to the staff together with specific symptoms if your child(ren) are sick.

If no reason is given for your child(ren's) absence, then they will receive an unauthorised absence mark in the register for the days that they do not attend school, until we receive notification from home. Office staff will contact you on the first day of absence. When possible, it would be helpful to indicate for how long you expect your child(ren) to be absent.

QUY TRÌNH XIN NGHỈ HỌC

Vào ngày học sinh nghỉ học:

Quý phụ huynh vui lòng thông báo cho văn phòng qua điện thoại theo số (028) 3758 0709 / ext. 111 hoặc email đến địa chỉ primaryreception@bvisvietnam.com trước 8:30 sáng về việc học sinh sẽ không đến Trường vào ngày hôm đó. Quý vị cần thông báo lý do xin nghỉ cũng như các triệu chứng cụ thể của học sinh nếu các em bị ốm.

Nếu học sinh vắng mặt không có lý do, các em sẽ bị điểm danh 'nghỉ học không phép' cho đến khi Nhà trường nhận được thông báo từ gia đình. Nhân viên văn phòng sẽ liên lạc với phụ huynh ngay ngày đầu tiên học sinh nghỉ học không lý do. Phụ huynh vui lòng thông báo trước về thời gian nghỉ học của các em nếu có thể để Nhà trường tiện theo dõi.

ON RETURNING FROM AN ABSENCE

All children must only return to school if they are 100% well or have been deemed fit to return to school by a doctor.

Children who return to school with a medical certificate, should bring the certificate to the office. The office staff will take a photocopy of it and file it in the child's personal folder in the office.

Any child returning from illness but still showing clear symptoms will be immediately sent to the nurse and if required, parents will be contacted and asked to come and take them home.

KHI ĐI HỌC LẠI

Học sinh chỉ được phép quay lại Trường khi đã khỏe mạnh 100% hay được sự cho phép của bác sĩ.

Học sinh được chứng nhận sức khỏe khi đi học lại phải mang giấy chứng nhận gửi đến văn phòng. Nhân viên văn phòng sẽ giữ một bản sao để lưu lại trong hồ sơ của học sinh.

Nếu học sinh quay trở lại trường sau khi bị ốm nhưng vẫn còn các triệu chứng rõ ràng, học sinh sẽ được đưa đến nhân viên y tế để đánh giá. Nếu cần thiết, nhà trường sẽ liên hệ với Quý Phụ huynh để đến đón con về nhà.

KEEPING THE SCHOOL INFORMED

Whenever possible, medical and dental appointments should be made outside of school hours so as not to disrupt the children's lessons. If this is not possible, please advise the school of any appointments made.

THÔNG TIN LIÊN LẠC VỚI NHÀ TRƯỜNG

Để không làm gián đoạn việc học của các em, Quý phụ huynh nên sắp xếp lịch khám bệnh và chữa răng ngoài giờ học ở Trường khi có thể. Trong trường hợp bất khả kháng, Quý vị vui lòng thông báo cho Nhà trường về lịch khám của các em.

END OF SCHOOL

The Primary school day finishes at 3:10 p.m.

At the end of the school day parents, drivers and nannies are requested to collect their child from the designated areas. Everyone collecting a child must have the child's ID card.

If someone collecting the child has forgotten the card then parents, drivers and nannies will be required to sign in as a visitor as described in the security procedures below. Before leaving the premises, a 'permission to leave' slip from the school office must be collected.

Safety is always our number one priority in school therefore, children will only be allowed to leave the premises with an authorised adult or Secondary school sibling who has the child's ID card.

A child will not be allowed to go home with another parent unless they have the child's ID card or the school has been informed and authorisation in writing has been given.

GIỜ VỀ

Giờ học của khối Tiểu học kết thúc vào lúc 15:10..

Vào cuối ngày học, Quý phụ huynh, tài xế và người giữ trẻ phải đón học sinh trong khu vực được chỉ định. Khi đến đón, quý vị vui lòng mang theo thẻ học sinh.

Nếu quên mang theo thẻ, phụ huynh, tài xế và người giữ trẻ sẽ được yêu cầu ký tên vào sổ an ninh theo đúng thủ tục an ninh như bên dưới. Trước khi rời khỏi Trường, người đón phải liên hệ với văn phòng để nhận "giấy đón học sinh".

Nhằm bảo vệ an toàn tuyệt đối cho học sinh, các em chỉ được phép ra khỏi Trường với người lớn hoặc anh chị của mình ở khối Trung học, là người giữ thẻ học sinh của các em.

Học sinh không được phép ra về với phụ huynh khác, trừ khi những phụ huynh đấy có thẻ của học sinh, hoặc Nhà trường đã được thông báo và có thư cho phép của phụ huynh.



PICK-UP FROM SCHOOL

As a busy, growing school, teachers, leaders and administration staff have many obligations and do not have time designated to supervise children at the end of the day. As a result, we appreciate your cooperation to ensure that arrangements are made to collect your children promptly from school.

We will track students who are not being collected at the correct time at the end of the school day, from a school trip or from a school fixture. A letter will be sent to each parent on the first violation that describes appropriate protocols for picking up your child. If there are repeated violations, a meeting will be arranged with the Primary Headteacher in order to resolve the issue. In order to ensure the safety of your children, the school will follow the following procedure for away fixtures or trips:

- All students will be returned immediately to the school at the end of a fixture/trip, unless:
- Parents/guardians are present at the agreed time, then the student can leave with them.
- Permission is given for another parent/guardian to take their child home and they arrive on time to collect the child. (If a fixture finishes early, then the teacher will wait until the published finish time).
- Students will not be dropped off on route.

ĐÓN HỌC SINH TỪ TRƯỜNG

Cùng với sự phát triển và quy mô hoạt động của Trường, đội ngũ giáo viên, quản lý và nhân viên mang nhiều trọng trách và không có khung thời gian được bố trí sau giờ học để giám sát những học sinh chưa được Phụ huynh tới đón. Do đó, Nhà trường rất trân trọng sự hỗ trợ của Quý phụ huynh trong việc sắp xếp bảo đảm đón các em ngay sau giờ học.

Trường sẽ ghi nhận những trường hợp học sinh không được đón đúng giờ sau giờ học, sau chuyến dã ngoại hoặc sau khi tham gia các hoạt động của Trường và sẽ gửi thư cho từng phụ huynh để giải thích cách Trường xử lý vi phạm lần đầu về quy định đón các em. Nếu tình hình vẫn không được cải thiện, Quý vị sẽ được sắp xếp tham dự buổi họp với Trường khối Tiểu học hoặc Trung học để giải quyết vấn đề. Nhằm bảo vệ an toàn cho các em, Trường sẽ tuân theo quy trình về những hoạt động hoặc các chuyến tham quan dã ngoại như sau:

- Tất cả học sinh sẽ được đưa về Trường ngay sau khi kết thúc các hoạt động/chuyến dã ngoại; trừ khi:
- Phụ huynh/người giám hộ có mặt vào thời điểm đã thỏa thuận, học sinh sẽ về cùng Phụ huynh/người giám hộ.
- Phụ huynh ủy quyền cho một Phụ huynh/người giám hộ khác đón các em về nhà và Phụ huynh/người giám hộ đó phải đến đúng giờ. (Nếu các hoạt động kết thúc sớm, giáo viên sẽ đợi Quý vị đến thời gian đã được công bố).
- Học sinh sẽ không được đón giữa đường.

CHANGE OF DETAILS - SAFETY AND SAFEGUARDING!

We need to have up-to-date details of your email and postal addresses, as well as telephone numbers, including emergency contacts. We will check your details annually, but if there are any changes during the year, please inform the school office. The school must be able to contact you quickly in the event of an emergency. Much of our information is sent via email, so it is important that all your details are kept up to date.

THAY ĐỔI THÔNG TIN LIÊN HỆ – AN TOÀN VÀ BẢO VỆ HỌC SINH

Nhà trường cần lưu giữ đầy đủ và cập nhật địa chỉ email, địa chỉ liên hệ, số điện thoại và thông tin người liên hệ khẩn cấp của Quý Phụ huynh. Nhà trường sẽ rà soát các thông tin này hằng năm; tuy nhiên, nếu có bất kỳ thay đổi nào trong năm học, Quý Phụ huynh vui lòng thông báo cho Văn phòng Nhà trường. Nhà trường cần có khả năng liên hệ với Quý Phụ huynh một cách nhanh chóng trong trường hợp khẩn cấp. Phần lớn các thông báo của nhà trường được gửi qua email, vì vậy Quý Phụ huynh vui lòng đảm bảo mọi thông tin liên hệ luôn được cập nhật.



SECURITY PROCEDURES ON ENTERING AND LEAVING SCHOOL

During a normal working week the purpose of gate control is to ensure the safety of children and staff at school as well as the protection of school buildings and property. Guards should be entirely satisfied that each person who enters the school ground has a valid reason for doing so.

At all times parents are requested to wear their parent badge so they can access the school and be easily identified whilst on the school site.

QUY ĐỊNH VỀ AN NINH KHI VÀO VÀ RA KHỎI TRƯỜNG

Mục đích của việc kiểm soát tình hình ra, vào Trường là để đảm bảo an toàn cho học sinh và nhân viên ở Trường cũng như bảo vệ cơ sở vật chất của Trường. Đội bảo vệ sẽ yên tâm hơn khi hiểu rõ lý do ra, vào trường của từng người.

Phụ huynh luôn luôn đeo thẻ của mình khi vào trường và để nhân viên nhà trường có thể dễ dàng xác minh.

BEGINNING OF A WEEK DAY

No visitors before 08:00 a.m. unless by prior arrangement.

THỜI GIAN LIÊN HỆ BUỔI SÁNG

Trừ khi có hẹn riêng trước, khách mời vui lòng đến trường sau 08:00 sáng.

END OF A WEEK DAY

- 1. No entrance by visitors after 5:00 p.m. unless by prior arrangement.
- 2. No entrance by parents/students after 5:00 p.m. unless participating, watching or collecting from a school authorised event.

THỜI GIAN LIÊN HỆ BUỔI CHIỀU

- 1. Trừ khi có hẹn riêng trước, khách mời vui lòng không đến Trường sau 5:00 chiều.
- 2. Quý phụ huynh/học sinh vui lòng không đến Trường sau 5:00 chiều, trừ khi có sự kiện do Trường tổ chức và phụ huynh được mời đến Trường tham gia, xem hay đón học sinh.

WEEKENDS

School is closed to visitors, children and parents throughout the weekend, unless there is a pre-arranged event or club they are registered to.

NGÀY CUỐI TUẦN

Trường không mở cửa cho khách, học sinh và Phụ huynh trong suốt những ngày cuối tuần, trừ khi có một sự kiện hoặc CLB đã được lên kế hoạch trước đó.





ENTRANCE AND EXIT PROCEDURES

- 1. Students:** Only children in school uniform will be allowed access unchallenged.
- 2. Parents/nannies/drivers:** All parents are issued with an ID card, including a photograph of the child, for access to school. Without this ID card, parents must sign in as a visitor. Cards should be swiped on the way out. Guards will check photographs match the children for families they do not know personally.
- 3. All visitors (including parents without ID cards):** Exchange a photo ID (such as driving licence) for a Visitor Pass at the gate.

THỦ TỤC RA, VÀO TRƯỜNG

- 1. Học sinh:** Chỉ có học sinh mặc đồng phục Trường mới có thể vào Trường mà không bị hỏi lý do.
- 2. Phụ huynh/Người giữ trẻ/tài xế:** Tất cả Phụ huynh đều được cấp thẻ đưa đón có hình học sinh để ra vào Trường. Trong trường hợp không mang thẻ phụ huynh ký tên như khách tham quan. Thẻ phải được đặt lên máy kiểm tra khi ra vào cổng. Bảo vệ sẽ kiểm tra hình trên thẻ của học sinh để nhận diện.
- 3. Khách tham quan (bao gồm phụ huynh không có thẻ đưa đón):** xuất trình giấy tờ tùy thân có ảnh (chẳng hạn như bằng lái xe) để nhận thẻ ra vào dành cho khách tham quan tại cổng.



SCHOOL BUSES

The school provides bus services to and from many districts. The buses are fitted with seat belts and all staff and students are required to use them. School buses are not allowed to move until all children are wearing seat belts. There is a bus assistant on each bus who has a mobile telephone in case of an emergency. If you require further details about the school bus service, please contact the Primary Receptionist on (028) 3758 0709 / ext. 111.

XE ĐƯA ĐÓN HỌC SINH

Nhà trường cung cấp dịch vụ xe đưa đón học sinh tại một số quận trong thành phố. Xe buýt được trang bị dây an toàn và tất cả nhân viên lẫn học sinh đều được yêu cầu thắt dây an toàn khi lên xe. Xe buýt không được phép di chuyển cho đến khi tất cả học sinh đã thắt dây an toàn. Nhân viên trên mỗi xe buýt có mang điện thoại di động để tiện liên lạc trong trường hợp khẩn cấp. Để biết thêm chi tiết về dịch vụ xe buýt của Trường, vui lòng liên hệ văn phòng Trường theo số (028) 3758 0709 / ext. 111.



SNACKS

All students are supplied with a mid-morning snack. This consists of fruit or a small carbohydrate snack and a drink – juice, milk or water.

We provide healthy snacks and lunches so no sweets, extra food or drinks are to be brought to school.

- If your child is attending a club, you may wish to send a snack for them to eat before the club start. Please follow our permitted snack list as a guide:
- Fruit – bananas, apples, jackfruit, dragon fruit, grapes etc.
 - Fruit cut into pieces
 - Dried fruit – raisins, mango, banana, jackfruit, sweet potato etc.
 - Crackers (low salt) with cheese, tomatoes, pickles
 - Vegetable sticks – carrot, cucumber, celery, bell peppers
 - Granola bar (low sugar)
 - Dried seaweed
 - Seeds – pumpkin, sesame, sunflower
 - Milk (no sugar or added fruit/flavourings)

ĂN NHẹ

Tất cả học sinh được phục vụ bữa ăn nhẹ vào giữa buổi sáng gồm trái cây hoặc thức ăn nhẹ và nước trái cây, sữa hoặc nước lọc. Trường cũng cung cấp thức ăn nhẹ và ăn trưa tốt cho sức khoẻ, vì vậy học sinh không được mang theo bánh kẹo, thức ăn hoặc thức uống vào trường.

- Vào ngày học sinh học câu lạc bộ, phụ huynh có thể có nhu cầu chuẩn bị thức ăn nhẹ cho các em ăn trước khi vào học. Vui lòng cho các em mang theo các loại thức ăn nhẹ như danh sách bên dưới:
- Trái cây – chuối, táo, mít, thanh long, nho, v.v...
 - Trái cây cắt lát
 - Trái cây sấy khô – nho khô, xoài, chuối, mít sấy, khoai tây sấy, v.v...
 - Bánh quy giòn (hàm lượng muối thấp) kèm theo phô mai, khoai tây, rau giảm
 - Cây rau củ - cà rốt, dưa leo, cần tây, ớt chuông
 - Thanh granola (hàm lượng đường thấp)
 - Rong biển sấy khô
 - Hạt – hạt bí, hướng dương, vừng
 - Sữa (không đường và không có hương vị trái cây)

LUNCH

BVIS provides a set lunch for all Primary students as part of the fee structure. Menus are published in advance. To access the lunch menus please go to: www.bvisvietnam.com > Parent Essentials > Lunch Menus

Children eat their lunch in the dining hall. There are staff on duty during both snack and lunchtimes. Children are expected to be independent at these times, but staff also encourage all children to try the food available and to eat their whole meal.

ĂN TRƯA

Trường BVIS phục vụ bữa trưa cho tất cả học sinh khối Tiểu học. Tiền ăn trưa đã được bao gồm trong học phí. Thực đơn sẽ được cập nhật trước trên mạng. Để xem thực đơn, Quý vị vui lòng truy cập: www.bvisvietnam.com > Những Điều Phụ Huynh Cần Biết > Thực đơn.

Học sinh ăn trưa tại phòng ăn của Trường. Nhà trường luôn sắp xếp nhân viên trực vào giờ ăn nhẹ và giờ ăn trưa. Các em được khuyến khích tự lập trong giờ ăn, tuy nhiên thầy/cô sẽ động viên các em thử nhiều món khác nhau và ăn hết suất.



BIRTHDAYS

We are happy for the children to bring in and share a cake with their classmates to celebrate their birthday, providing arrangements have been made with the class teachers in advance. This will usually be at the designated time of Friday afternoon. Cakes must be individually portioned for efficiency eg. cup cakes or cookies. Please note, we will not share other food or distribute presents to other children within the school.

SINH NHẬT

Các em có thể mang bánh kem đến lớp để chia sẻ cùng các bạn nhân ngày sinh nhật nhưng cần phải sắp xếp trước với giáo viên chủ nhiệm. Tiệc sinh nhật thường được tổ chức vào một khung giờ cố định trong chiều thứ Sáu. Bánh sinh nhật cần được bày trí thành từng phần như bánh cupcake, bánh quy. Xin lưu ý, Nhà trường sẽ không nhận các thức ăn khác hoặc phân phát quà sinh nhật cho các em.



EXTRA CURRICULAR CLUBS

The Extra Curricular Clubs programme is divided into 6 categories – Community, Arts, Music, Technology, Sports and Language. Children are encouraged to independently choose clubs from different categories throughout the year to broaden their interests and skills.

From Y1, these activities are an integral part of the school programme. They extend the educational and recreational opportunities for all the children who take part in them. Most activities are held after the normal school day from 3:15 p.m. until 4:15 p.m. however, some may be organised before the start of the day and others during lunchtimes.

Some clubs may have a charge to cover costs – these supplement the programme and allow us to provide an even wider range of opportunities to our students.. There are two ‘blocks’ of ECAs through the academic year. Children can choose an activity for Block 1 and another later in the year for Block 2. Once a choice is made children are expected to stick with their chosen activity for the duration of the Block.

CÂU LẠC BỘ NGOẠI KHÓA

Đối với chương trình Hoạt động Ngoại khóa (ECAs), học sinh được khuyến khích chủ động lựa chọn các câu lạc bộ thuộc nhiều lĩnh vực khác nhau trong suốt năm học nhằm mở rộng sở thích, phát triển kỹ năng và khám phá những năng lực mới.

Từ Khối 1, các Hoạt động Ngoại khóa là một phần quan trọng của chương trình giáo dục. Các hoạt động này giúp mở rộng cơ hội học tập và trải nghiệm cho tất cả học sinh tham gia. Phần lớn các hoạt động diễn ra sau giờ học, từ 15:15 đến 16:15, tuy nhiên một số câu lạc bộ có thể được tổ chức trước giờ học hoặc trong giờ nghỉ trưa.

Một số câu lạc bộ có thu phí để trả chi phí tổ chức. Các hoạt động này bổ sung cho chương trình ngoại khóa của nhà trường và giúp mang đến nhiều cơ hội học tập, trải nghiệm đa dạng hơn cho học sinh. Chương trình ECAs được chia thành hai Mùa trong năm học. Học sinh có thể đăng ký một hoạt động cho Mùa 1 và một hoạt động khác cho Mùa 2. Sau khi đăng ký, học sinh được kỳ vọng sẽ tham gia đầy đủ hoạt động đã chọn trong suốt thời gian của mỗi Mùa.





SAFETY PROCEDURES

It is our priority that all our children feel safe and secure at school.

QUY ĐỊNH VỀ AN TOÀN

Ưu tiên hàng đầu của Nhà trường là đảm bảo tất cả học sinh luôn cảm thấy an toàn và yên tâm khi ở Trường

PLAYTIMES

There are always staff on duty to supervise children in the playground area and dining hall.

There are designated areas to play different types of games.

GIỜ CHƠI

Nhà trường sắp xếp nhân viên trực để đảm bảo an toàn cho học sinh trong khu vực sân chơi và phòng ăn.

Trường có nhiều khu vực chơi với nhiều trò chơi đa dạng.

PLAYGROUND APPARATUS

Children are encouraged to play safely on the climbing apparatus and with the other equipment. Children should keep their shoes on in the playground area and wear the correct footwear at all times.

There are also areas where children can be quiet, if they wish.

KHU VỰC SÂN CHƠI

Học sinh được khuyến khích giữ an toàn khi chơi trên bộ trò chơi leo trèo và các thiết bị khác. Các em nên mang giày trong khu vực sân chơi và luôn mang đúng loại giày trong suốt ngày học.

Trường cũng có khu vực riêng dành cho những học sinh thích sự yên tĩnh.



CLASSROOMS

Children are not allowed in the classrooms without an adult being present.

No hazardous liquids are stored in the classrooms and all cleaning materials are stored in lockable areas that are out of bounds to children.

No medicines are stored in the classroom except for asthma inhalers (with the knowledge of the class teachers and the school nurse).

Children are not allowed in the swimming pool area, gym, ICT rooms, library or dining hall unless accompanied by a supervising adult.

LỚP HỌC

Học sinh không được phép ở trong lớp nếu không có sự hiện diện của người lớn.

Học sinh sẽ được dạy cách sử dụng các thiết bị và dụng cụ học tập trong lớp một cách an toàn như kéo và đồ bấm giấy.

Không có bất kỳ chất lỏng nguy hiểm nào được lưu trữ trong các lớp học. Các chất tẩy rửa luôn được lưu trữ và khóa cẩn thận ở khu vực học sinh không được phép lui tới.

Các lớp học không được lưu trữ thuốc uống, trừ thuốc xịt dành cho bệnh nhân hen suyễn (đã được thông báo cho giáo viên chủ nhiệm và y tá Nhà trường).

Học sinh không được phép vào khu vực hồ bơi, phòng tập thể dục, phòng vi tính, thư viện hoặc phòng ăn trừ khi có người lớn giám sát.





FIRE DRILLS AND EMERGENCY EVACUATION

In the event of an emergency, an alarm will sound. The building should then be evacuated in a speedy but orderly fashion. No one should stop to retrieve possessions.

Details of evacuation routes are displayed in every room and everyone concerned with the school must familiarise themselves with these.

After leaving the building, children and adults assemble in the designated areas in class lines. Children and teaching staff are then checked against the register to ensure they have all vacated the building and visitors' names are checked against the signing-in book and ID card information.

There is at least one fire drill each term to practise the evacuation procedure.

BÁO CHÁY VÀ SƠ TÁN KHẨN CẤP

Trong trường hợp khẩn cấp, còi báo động sẽ vang lên. Cả Trường sẽ được sơ tán một cách nhanh chóng nhưng có trật tự. Không ai được dừng lại để lấy tài sản.

Sơ đồ chỉ dẫn chi tiết các lối thoát hiểm được dán trong tất cả các phòng và tất cả mọi người phải nắm rõ sơ đồ này. Sau khi rời khỏi tòa nhà, học sinh và nhân viên được tập hợp lại theo lớp tại khu vực được chỉ định. Học sinh và giáo viên được kiểm tra đối chiếu với sổ điểm danh để đảm bảo tất cả đã thoát ra khỏi tòa nhà. Tên của khách tham quan cũng được kiểm tra đối chiếu với tên được ký trên sổ an ninh của bảo vệ và thông tin từ thẻ học sinh.

Ở mỗi học kỳ sẽ có ít nhất một buổi thực hành phòng cháy chữa cháy để thực hành sơ tán khẩn cấp.



SCHOOL HEALTH SERVICE

To care for our school community we have a full time nurse who will attend to children who become ill or injure themselves during the school day. If a student becomes ill during the day and is unable to stay at school, the nurse will contact parents to arrange for the child to return home. Any child who has been seen by the nurse and has received medical attention will be issued with a clinic treatment note informing parents of the actions taken.

The school should be notified if a child has any serious medical conditions, anaphylaxis or asthma so that an action plan can be created in collaboration with parents and/or their medical provider. This will raise staff awareness of the appropriate medical procedure to assist the student should they become unwell at school. Children with asthma should have their reliever medication and spacer kept in the nurse's office for personal use. Children with known anaphylaxis must provide the school with at least 1 adrenaline auto injector (EpiPen) for emergency use.

In order to ensure appropriate care is available in the school, it is extremely important that a completed medical history is submitted before entry to the school and updated annually. Parents must inform the office immediately when there is a change in a child's medical history. This includes immunisation history, allergies and known or new medical conditions.

DỊCH VỤ Y TẾ TRƯỜNG HỌC

Để chăm sóc cho cộng đồng trường học, tại mỗi khu vực Tiểu học và Trung học của Trường đều có một phòng y tế. Mỗi phòng y tế có một y tá luôn trực trong suốt giờ làm việc để chăm sóc các học sinh bị ốm hoặc bị thương trong thời gian ở Trường. Nếu học sinh bị ốm trong khi ở Trường và không thể ở lại, y tá sẽ liên lạc với phụ huynh đến đón học sinh về nhà. Sau khi học sinh được chăm sóc tại phòng y tế, y tá sẽ cung cấp một giấy thông báo cho Phụ huynh về những điều trị đã được thực hiện.

Nhà trường nên được thông báo nếu học sinh có bất kỳ vấn đề nghiêm trọng nào về sức khỏe, sốc phản vệ hoặc bệnh hen suyễn để có kế hoạch phối hợp với phụ huynh và/hoặc bác sỹ điều trị. Điều này giúp các thầy/cô nhận biết và có các thủ tục y tế thích hợp để hỗ trợ học sinh nếu các em không khỏe khi ở Trường. Học sinh mắc bệnh hen suyễn nên để thuốc hen suyễn và bình đệm trong văn phòng của y tá để sử dụng khi cần. Với học sinh có tiểu sử sốc phản vệ, Phụ huynh phải cung cấp cho Nhà trường ít nhất 1 bút tiêm epinephrine tự động (EpiPen) để phòng trường hợp khẩn cấp.

Để đảm bảo Nhà trường luôn có thể cung cấp các dịch vụ chăm sóc sức khỏe hợp lý cho học sinh, Phụ huynh cần gửi hồ sơ sức khỏe của các em cho Nhà trường trước khi nhập học và cập nhật thông tin hằng năm. Phụ huynh phải lập tức thông báo cho Nhà trường khi có bất kỳ sự thay đổi nào trong hồ sơ sức khỏe của học sinh, bao gồm lịch sử tiêm ngừa, dị ứng và các bệnh đã biết hoặc bệnh mới.

MEDICAL PROCEDURES

When a student becomes unwell at school, they will be sent to the school nurse for assessment. If a child has minor symptoms and it is deemed that they can stay in school, the nurse may administer medication to provide symptom relief (see medication administration policy below). If their illness or injury indicates they need to be sent home, then parents will be contacted directly to collect the child from school.

QUY ĐỊNH VỀ Y TẾ

Khi học sinh cảm thấy không khỏe, các em sẽ được đưa đến phòng y tế để kiểm tra. Nếu học sinh có triệu chứng sốt nhẹ và vẫn có thể tiếp tục ở lại Trường, y tá có thể sử dụng thuốc để giảm sốt (xem nguyên tắc cấp thuốc dưới đây). Nếu tình trạng bệnh hoặc chấn thương của học sinh cho thấy các em cần phải về nhà, Nhà trường sẽ liên lạc trực tiếp với Phụ huynh đến đón học sinh.

MEDICINES

The school health services maintain a supply of common over the counter medicines to provide symptom relief for minor injuries and illnesses. These medicines are only given when it is deemed necessary by the school nurse or delegated staff member, usually in consultation with the child’s parent/ carer where possible. If a child is given medicine from the school clinic, they will be given a clinic treatment note to bring home, completed by the nurse indicating the type of medicine and the time at which it was given. A record will also be entered onto the iSAMS school information database.

Children should not bring medication to school and take it without adult supervision. The school policy requires the nurse or delegated staff member in the absence of the nurse to only give medicines where it is clear that they will provide relief of minor symptoms associated with common illnesses, pain or fever control. On the understanding that it is not always easy or necessary to contact parents or guardians, we will not always ask for permission before giving medication for pain relief or fever. However, if parents do not wish any medication to be administered to their child in this way, or there is a reason why your child should not be given a particular type of medicine (e.g. an allergy), this should be indicated on the medical update form that is completed on entry and updated annually.

THUỐC

Dịch vụ y tế của Trường duy trì việc cung cấp các loại thuốc phổ biến để làm dịu cơn đau cho các vết thương nhỏ và bệnh nhẹ. Các loại thuốc này chỉ phát cho học sinh bởi y tá Nhà trường hoặc nhân viên được chỉ định khi thực sự cần thiết, và thường phải có sự tham khảo ý kiến Phụ huynh / người chăm sóc của học sinh trước nếu có thể. Nếu học sinh nhận thuốc từ phòng y tế của Trường, các em sẽ được cung cấp một ghi chú trị bệnh của phòng y tế để mang về nhà, bao gồm thông tin về loại thuốc và thời gian sử dụng thuốc. Đồng thời hồ sơ y tế sẽ được nhập vào vào hệ thống quản lý cơ sở dữ liệu ISAMS của Nhà trường.

Học sinh không nên mang thuốc đến Trường và sử dụng nếu không có sự giám sát của người lớn. Chính sách của Trường quy định y tá hoặc nhân viên được chỉ định khi y tá vắng mặt chỉ phát thuốc khi thực sự cần thiết nhằm giảm cơn đau hoặc kiểm soát triệu chứng những loại bệnh nhẹ thông thường. Nhà trường nhận thấy đôi khi không dễ dàng hoặc cần thiết để liên lạc với Phụ huynh hoặc người giám hộ, trường sẽ không yêu cầu phụ huynh cho phép trước khi sử dụng thuốc giảm đau hay thuốc hạ sốt. Tuy nhiên, nếu Phụ huynh không muốn các em sử dụng thuốc của Trường, hoặc học sinh không được sử dụng một số loại thuốc nhất định (ví dụ như dị ứng), Quý vị nên ghi trong hồ sơ sức khỏe hoàn tất trước ngày nhập học và nên cập nhật hàng năm.



MEDICINES SENT FROM HOME

If a student requires medicine from home during school hours, parents/ guardians must complete a written authorisation to administer medications with the school nurse directly. Medicines from home will not be administered without a written authorisation from a parent or guardian. This authorisation form is available directly from the nurse.

The guidelines for administration of medicine from home are strictly followed by the school nurses. These guidelines are for the safety of students and staff within the school and are outlined below.

For medicines from home the following guidelines apply:

- 1. Parent (guardian) brings medicine directly to the nurse. If the parent is unable to come to school, they can send the medicine into school with a signed note and must email the nurse directly with the instructions, as detailed in point 2 below.
- 2. Parent (guardian) completes and signs the authorisation with the following information:
 - Name of medicine
 - Reason for medicine
 - Dose (amount to be given)
 - Time to be given
 - Number of days needed

If the procedures are not followed, then the nurses are not able to administer medicines from home to your child.

Please note that administration of vitamins, some traditional medicines* or medication that cannot be clearly identified cannot be administered by the school nurse. All medicine administration will be recorded onto the ISAMS school information database. If there are any difficulties on this issue, then please email the nurse directly for further advice.

*At the discretion of the nurse

THUỐC ĐƯỢC GỬI TỪ NHÀ

Nếu học sinh cần uống thuốc mang từ nhà, Phụ huynh / người giám hộ phải điền giấy gửi thuốc và gửi trực tiếp cho y tá Trường. Các loại thuốc mang từ nhà sẽ không được sử dụng nếu không có thư uỷ quyền từ Phụ huynh hoặc người giám hộ. Mẫu thư uỷ quyền có ở phòng y tế Trường. Những hướng dẫn về quản lý thuốc mang từ nhà sử dụng ở Trường được y tá tuân thủ nghiêm ngặt. Quy trình này nhằm đảm bảo cho sự an toàn của học sinh và nhân viên Nhà trường và bao gồm các mục sau đây:

Đối với các loại thuốc mang đi từ nhà cần áp dụng các nguyên tắc sau:

- 1. Phụ huynh (người giám hộ) mang thuốc đến trực tiếp cho y tá. Nếu không thể đến Trường để gửi thuốc trực tiếp, Phụ huynh có thể gửi thuốc cùng với ghi chú có ký tên tới Trường và đồng thời phải gửi e-mail cho y tá cùng với hướng dẫn sử dụng rõ ràng, theo thông tin liệt kê ở mục 2 bên dưới.
- 2. Phụ huynh (người giám hộ) hoàn tất và ký uỷ quyền với các thông tin sau:
 - Tên thuốc
 - Lý do dùng thuốc
 - Liều lượng (số lượng cho uống)
 - Thời gian uống
 - Số ngày cần uống thuốc

Nếu thủ tục này không được thực hiện đầy đủ, y tá Trường sẽ không thể quản lý và cho học sinh uống thuốc.

Xin lưu ý rằng y tá Trường không thể cho học sinh sử dụng các loại vitamin, một số loại thuốc truyền thống* hoặc thuốc không thể xác định rõ. Tất cả các loại thuốc học sinh sử dụng tại Trường sẽ được ghi vào phần mềm quản lý cơ sở dữ liệu ISAMS. Nếu Phụ huynh có bất kỳ khó khăn nào trong vấn đề này, xin vui lòng liên hệ y tá qua e-mail để được hỗ trợ thêm.

* Theo chỉ dẫn của y tá



WHEN TO KEEP YOUR CHILD AT HOME

For the wellbeing of our school community, if your child is unwell or sick overnight or when they wake in the morning, they should be kept at home until they are rested and symptom free for at least 24 hours (48 hours for diarrhoea).

Please keep your child at home if they exhibit any of the following symptoms:

- If in your opinion they have a high temperature on waking, please keep them at home. They can return to school when they have been fever free (without fever relieving medications) for at least 24 hours.
- They have a persistent cough, heavy cold symptoms, or another common but contagious illness.
- Your child has had any episode/s of vomiting/ diarrhoea in the previous 12-24 hours. They should remain at home for at least 24 hours from the last episode of vomiting and at least 48 hours from the last episode of diarrhoea.

KHI NÀO CẦN CHO HỌC SINH NGHỈ NGƠI TẠI NHÀ

Để đảm bảo an toàn sức khỏe cho cộng đồng Nhà Trường, nếu học sinh không khỏe hoặc bị ốm qua đêm hoặc khi các em ốm vào buổi sáng, Quý phụ huynh nên cho học sinh nghỉ ngơi ở nhà đến khi sức khỏe của các em tốt hơn và không còn các triệu chứng bệnh ít nhất trong vòng 24 tiếng (48 tiếng cho bệnh tiêu chảy).

Nhà Trường đề nghị Quý phụ huynh nên để học sinh nghỉ ngơi tại nhà nếu các em có những triệu chứng sau:

- Nếu Phụ huynh nhận thấy học sinh bị sốt khi thức dậy vào buổi sáng, Quý vị nên để các em ở nhà nghỉ ngơi. Học sinh có thể đi học lại khi không còn biểu hiện sốt (không nhờ đến thuốc hạ sốt) ít nhất sau 24 tiếng.
- Học sinh có triệu chứng ho kéo dài, cảm lạnh nặng, hoặc một bệnh thông thường khác nhưng có thể lây nhiễm.
- Học sinh bị nôn mửa/tiêu chảy trong 12-24 tiếng trước.
- Học sinh nên nghỉ ngơi tại nhà trong ít nhất 24 tiếng kể từ lần nôn mửa cuối cùng và ít nhất 48 tiếng cho bệnh tiêu chảy.



NURSE CRITERIA FOR SENDING A CHILD HOME

The school nurse will follow the guidelines below when making the decision to send a child home.

Your child will be sent home from school at the discretion of the nurse if they:

- Exhibit any signs or symptoms of contagious disease or illness (outlined below).
- Present with a temperature greater than 37.8C (99.8F) at rest.
- Have on-going episodes of fever, diarrhoea and/or vomiting.
- Have any injury or illness that may require medical intervention.

TIÊU CHÍ ĐỂ Y TÁ TRƯỞNG GỬI HỌC SINH VỀ NHÀ NGHỈ NGƠI

Y tá Trường sẽ thực hiện theo các hướng dẫn dưới đây khi đưa ra quyết định gửi học sinh về nhà nghỉ ngơi.

Học sinh sẽ được gửi về nhà theo quyết định của y tá khi:

- Thể hiện dấu hiệu hoặc triệu chứng của bệnh truyền nhiễm (được liệt kê ở dưới đây).
- Nếu học sinh sốt cao hơn 37,8C (99,8F).
- Sốt lặp đi lặp lại, tiêu chảy và/hoặc nôn mửa.
- Vết thương hay bệnh có thể yêu cầu sự can thiệp y tế.

COMMUNICABLE DISEASES

Generally speaking, a pupil with an infectious disease must be kept at home and present a medical certificate upon returning to school. As a guide, pupils are deemed contagious during the following periods and should not attend school:

CÁC BỆNH TRUYỀN NHIỄM

Nói chung, học sinh mắc bệnh truyền nhiễm phải được nghỉ ngơi ở nhà và nộp giấy chứng nhận y tế khi trở lại Trường. Theo hướng dẫn, học sinh được coi là có thể lây nhiễm trong các giai đoạn sau và không nên đi học:

Disease/ Illness Căn bệnh	Symptoms Triệu chứng	Exclusion Time Thời gian cách ly
Chicken pox** Thủy đậu **	Fever, headache, rash/vesicles that start on the trunk and spread on the face and limbs. Sốt, nhức đầu, phát ban bắt đầu trên phần thân và lây lan trên mặt và tay chân.	Until all the blisters have completely dried and crusted. Usually 5-8 days from the onset of rash. Cách ly cho đến khi tất cả các mụn nước đã hoàn toàn khô và cứng. Thường là 5-8 ngày kể từ khi bắt đầu phát ban.
Conjunctivitis/ Pink eye Viêm kết mạc/ Đau mắt đỏ	Itching of the eyes, watering, redness, and discharge from eyes. Ngứa mắt, chảy nước mắt, đỏ và chảy mủ ở mắt.	Exclusion is not needed unless the student has significant discharge from eyes, discomfort. Young children (EYFS) unable to comply with good hygiene practices should be excluded until treatment is commenced. Cách ly là không cần thiết trừ khi học sinh có các tia mủ đáng kể chảy từ mắt, gây khó chịu. Trẻ Mầm non (EYFS) không thể tuân thủ việc thực hiện vệ sinh tốt nên được cách ly cho đến khi bắt đầu điều trị .
Dengue Fever Sốt xuất huyết	May experience severe headache, pain behind the eyes, muscle and joint pain, nausea, and vomiting and or swollen glands. May have a fever and rash. Có thể trải qua cơn đau đầu nghiêm trọng, đau phía sau mắt, đau cơ bắp và đau nhức, nôn mửa hoặc sưng tuyến. Có thể sốt và phát ban.	Until medical certificate from treating doctor declares fit to return to school. Certificate must be provided to the school nurse. Cách ly cho đến khi có giấy chứng nhận y tế từ bác sĩ điều trị thông báo có thể trở lại trường học. Giấy chứng nhận phải được nộp cho y tá trường.
Gastroenteritis infections Nhiễm trùng viêm dạ dày ruột	Nausea, vomiting, diarrhoea, stomach cramps and fever. Buồn nôn, nôn mửa, tiêu chảy, đau bụng và sốt.	Until 48 hours clear of last episode of fever, diarrhoea and/or vomiting. Cách ly 48 giờ kể từ lần cuối cùng bị sốt, tiêu chảy và/hoặc ói mửa.
Hand, Foot & Mouth Bệnh Tay, chân &miệng	Fever, headache, sore throat, ulcers or blisters inside or around the mouth, sores or rashes on the palms of the hand and soles of the feet. Sốt, nhức đầu, đau họng, loét hoặc phỏng rộp bên trong hoặc xung quanh miệng, loét hoặc phát ban trong lòng bàn tay và lòng bàn chân.	Until all blisters have dried, no fever or other symptoms present. Cách ly cho đến khi tất cả các mụn nước đã khô, không bị sốt hoặc không còn triệu chứng nào khác.
Head Lice Chí/rận	If a child is found to have head lice or nits, the parents will be contacted and the child will be sent home. The whole class will be checked for head lice and a letter will be sent out. Nếu nhận thấy học sinh có chí hoặc trứng chí, Nhà trường sẽ liên lạc với Phụ huynh và sẽ gửi học sinh về nhà. Toàn bộ lớp học sẽ được kiểm tra chí và Trường sẽ gửi thông báo tới Phụ huynh.	Once affected children have been treated and there are no more nits or lice present, they may return to school. Khi học sinh có chí đã được điều trị và không còn trứng chí hay chí, thì các em có thể trở lại Trường.
Hepatitis A** Viêm gan A **	Headaches, abdominal pain, nausea, vomiting, usually fever. Skin and eyes may or may not turn yellow. Nhức đầu, đau bụng, buồn nôn, nôn mửa và thường sốt. Da và mắt có thể chuyển hoặc không chuyển sang màu vàng.	Until seven days after onset of jaundice, or seven days after symptom onset if no jaundice. A medical certificate may be required to return to school. Immunisation is highly recommended. Cách ly bảy ngày sau khi xuất hiện da vàng, hoặc bảy ngày sau khi xuất hiện triệu chứng đầu tiên nếu không có vàng da. Giấy chứng nhận y tế được yêu cầu khi trở lại trường học. Khuyến cáo nên tiêm chủng.

Bệnh rộp da không đau Herpes Simplex	Cold sores, blistering on lip edges or nose area. Vết loét lạnh làm rộp da trên môi hoặc khu vực mũi.	Young children unable to comply with good hygiene practices should be excluded while sore is weeping. Trẻ nhỏ không thể tuân thủ tốt việc thực hiện vệ sinh nên cần được cách ly nếu đau khóe.
Bệnh cúm ** Influenza/ Flu**	Sudden onset of fever, sore throat, muscle aches, runny or stuffy nose, cough and headache. Sốt, đau họng, đau nhức cơ bắp, chảy nước mũi hoặc nghẹt mũi, ho và đau đầu xuất hiện đột ngột.	Until fever free for 24 hours. Cách ly cho đến khi không còn sốt trong 24 giờ.
Impetigo Bệnh Chốc lở	Fluid or pus-filled blisters or sores on the face, especially around the nose and mouth and on the hands, legs and feet that eventually turn into deep ulcers. Vết phỏng rộp hoặc có mủ hoặc vết loét ở mặt đặc biệt quanh mũi và miệng hoặc ở tay , chân, bàn chân cuối cùng biến thành loét sâu.	Until the lesions have crusted or healed, or 48 hours after commencing antibiotic treatment. Cách ly cho đến khi các tổn thương đã cứng hoặc chữa lành, hoặc 48 giờ sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh.
Measles** Bệnh sởi **	Fever, cold, headache, generalized rash. Lạnh, sốt, nhức đầu, phát ban diện rộng.	4 days from the onset of the rash. Unimmunised students who have had direct contact may need to be excluded until 14 days after the appearance of rash in the last case. Cách ly 4 ngày sau khi bắt đầu phát ban. Những học sinh chưa được tiêm chủng mà có tiếp xúc trực tiếp với ca bệnh có thể phải cách ly đến 14 ngày sau khi phát ban lần cuối.
Meningococcal illness** Bệnh viêm màng não cầu khuẩn**	Leg pain, diarrhoea, fever, headache, minor cold type symptoms, stiff neck, cold hands and feet, light sensitivity. Đau chân, tiêu chảy, sốt, nhức đầu, các triệu chứng lạnh nhẹ, cứng cổ, lạnh tay và bàn chân, nhạy cảm với ánh sáng.	Until eradication therapy has been completed. A medical certificate may be required to return to school. Được cách ly cho đến khi hoàn toàn điều trị tận gốc, học sinh nộp giấy chứng nhận y tế khi trở lại trường học.
Mumps** Quai bị **	Fever, swelling and tenderness of glands at angle of the jaw. Sốt, sưng và đau các tuyến ở góc xương hàm.	7 days after the onset of the swelling, or until the swelling has gone down. Được cách ly khi bắt đầu sưng cho đến 7 ngày sau, hoặc cho đến khi đã giảm sưng.
Bệnh viêm phổi do Mycoplasma Mycoplasma	Fever, sore throat, cough, tiredness, headache. Sốt, đau họng, ho, mệt mỏi, nhức đầu.	Until the child feels well enough to resume normal activities and is fever free for 24 hours. Cách ly cho đến khi học sinh cảm thấy đủ khỏe để tiếp tục hoạt động bình thường và không còn sốt trong 24 giờ.
Ringworm Hắc bào	Fungal infection. Flat spreading ring shaped lesions. Nhiễm nấm. Tổn thương hình tròn lây lan rộng.	Until the child has been treated for 24 hours. No swimming until completely healed. Cách ly cho đến khi học sinh đã được điều trị trong 24 giờ. Không được bơi cho đến khi hoàn toàn khỏi bệnh.
Rubella (bệnh sởi Đức) ** Rubella (German Measles)**	Brief red rash, enlarged glands in the neck. Phát ban đỏ ngắn, các tuyến lan rộng ở cổ.	6 days from the appearance of the rash. A medical certificate may be required to return to school. Cách ly 6 ngày, kể từ khi bắt đầu phát ban. Giấy chứng nhận y tế có thể được yêu cầu để trở lại trường học.
Scabies Bệnh ghẻ	Intense itching and rash. Ngứa dữ dội và phát ban.	Child may return to school after first treatment. Học sinh có thể trở lại Trường sau lần điều trị đầu tiên.
Scarlet Fever Bệnh ban đỏ	Sore throat, fever. Fine, red, rough rash later for scarlet fever, usually behind the ear, armpits, and chest. Đau họng, sốt, nổi ban màu đỏ, cứng sau đó thành ban đỏ, thường phía sau tai, nách và ngực.	24 hours after commencing antibiotic treatment and child feels well. Cách ly 24 giờ sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh và khi học sinh cảm thấy khỏe.

Shingles Bệnh Zona thần kinh	Grouped vesicular lesions that appear along one to three nerve paths with mild to severe pain. Các nhóm mụn nước xuất hiện dọc theo một đến ba dây thần kinh với cơn đau từ nhẹ đến nặng.	Students with shingles should be excluded if the lesions cannot be covered or are weeping. Exclusion is usually 5 days or until all the lesions have crusted. If the child attends school, they cannot participate in swimming or contact sports for up to 7 days from the appearances of the rash or lesions. Học sinh bị zona cần được cách ly nếu thương tổn không thể được bảo vệ hoặc vẫn khóc. Thường cách ly 5 ngày hoặc cho đến khi tất cả các tổn thương lành lại. Nếu học sinh đi học thì không thể tham gia bơi lội hoặc hoạt động thể thao trong vòng 7 ngày kể từ khi phát ban hoặc tổn thương.
Strep Throat Viêm họng liên cầu khuẩn	Sudden onset of fever with a sore throat, tonsillitis or pharyngitis and tender lymph glands in the neck. Sốt đột ngột, đau họng, viêm amidan hoặc viêm họng và các tuyến bạch huyết ở cổ.	Cách ly cho đến khi điều trị bằng thuốc kháng sinh trong 24 giờ đầu và không còn sốt. Until treatment with an antibiotic has started for 24 hours and is fever free.
Tuberculosis (TB)** Bệnh lao (TB)**	Fatigue, fever, weight loss, productive cough, prolonged period with cough symptoms, lymph node tenderness. Mệt mỏi, sốt, sụt cân, ho liên tục, kéo dài, có hạch đau.	Until medical certificate from treating doctor declares student is not infectious and fit to return to school. Usually 2 weeks after the commencement of antibiotic therapy. Medical certificate must be provided to the school. Cách ly cho đến khi giấy chứng nhận y tế từ bác sĩ điều trị xác nhận học sinh không truyền nhiễm và phù hợp để trở lại trường học. Thường 2 tuần sau khi bắt đầu điều trị kháng sinh. Giấy chứng nhận y tế phải được nộp cho Nhà trường.
Typhoid Fever** Bệnh thương hàn **	Fever, headaches, rash, stomach pains, loss of appetite, diarrhoea, nausea, vomiting, cough. Sốt, nhức đầu, phát ban, đau dạ dày, mất cảm giác ngon miệng, tiêu chảy, buồn nôn, nôn mửa, ho.	Until medical certificate declares student is fit to return to school. Medical certificate must be provided to the school. Immunisation is highly recommended. Cách ly cho đến khi giấy chứng nhận y tế xác nhận trẻ có thể trở lại Trường học. Giấy chứng nhận y tế phải được nộp cho Nhà trường. Khuyến cáo nên tiêm phòng.
Whooping Cough** Ho gà **	Sneezing, watery eyes, fever, persistent and prolonged periods of coughing, dry hacking cough. Hắt hơi, chảy nước mắt, sốt, ho liên tục và kéo dài, ho khan.	Until they have completed a 5 day course of antibiotic treatment or 21 days with no antibiotic treatment. Immunisation is highly recommended. Cách ly cho đến khi học sinh đã hoàn tất một đợt điều trị kháng sinh 5 ngày hoặc 21 ngày không điều trị kháng sinh. Khuyến cáo nên tiêm phòng.
Coronavirus disease 2019 COVID-19	Fever, cough, tiredness, a loss of taste or smell, shortness of breath, muscle aches, sore throat, headache. Viêm đường hô hấp cấp do chủng mới virus Corona (nCoV). Triệu chứng: Sốt, ho , mệt mỏi, mất vị giác hay khứu giác ,khó thở, đau cổ, đau họng, nhức đầu.	Until all symptoms have subsided and no episode of fever within the last 24 hours. Cho đến khi đã khỏi hoàn toàn các triệu chứng và không có cơn sốt nào trong vòng 24 giờ qua.

** Denotes preventable illnesses with vaccination/ immunisation

**Các căn bệnh có thể ngăn ngừa nhờ tiêm phòng.

Sources:

Public Health England (2014) Guidance on Infection Control in Schools and other Childcare settings; Royal College of Paediatrics and Child Health, version 2. London, England.

Department of Health (2009) Excluding Children to Manage Infectious Diseases; A guide for Primary Schools & Children’s services. State Government of Victoria, Melbourne Australia.

Nguồn:

Y tế công cộng Anh (2014) Hướng dẫn kiểm soát bệnh truyền nhiễm trong trường học và các cơ sở chăm sóc trẻ em, Đại học Hoàng gia Nhi khoa và sức khỏe trẻ em, bản 2. London, Anh.

Bộ y tế (2009) Cách ly trẻ nhằm kiểm soát dịch bệnh; Hướng dẫn dành cho các trường Tiểu học và dịch vụ chăm sóc trẻ em. Chính quyền tiểu bang Victoria, Melbourne Úc.

IMMUNISATION

On enrolment at The British Vietnamese International School it is recommended that an up-to-date immunisation history, in accordance with the child’s home country schedule of immunisations, be provided. Immunisations help protect the health and well-being of our school community from the risks of preventable illness and disease and therefore the school encourages parents to ensure that their child’s immunisation schedule is kept up-to-date.

If you would like further information on the recommended immunisation schedule, please contact the school nurse for advice.

TIÊM PHÒNG

Khi đăng ký nhập học tại Trường Quốc tế Anh Việt, Phụ huynh cần cập nhật lịch sử tiêm phòng của học sinh. Tiêm phòng giúp bảo vệ sức khỏe cộng đồng Trường khỏi nguy cơ mắc các bệnh có thể ngăn ngừa, do đó Nhà trường khuyến khích phụ huynh đảm bảo rằng lịch tiêm chủng của học sinh luôn được cập nhật.

Nếu Phụ huynh muốn biết thêm thông tin về lịch tiêm chủng cho trẻ, vui lòng liên hệ với y tá Trường để được tư vấn.

ILLNESS AND SCHOOL SWIMMING PROGRAMME

Generally speaking, if a child is fit to attend school, they are fit to participate in swimming lessons. The school swimming programme is a key part of the curriculum and plays an important role in children’s physical, cognitive, social and emotional development. We therefore expect all children to participate in swimming lessons alongside their peers. If a child is unable to swim or access the pool due to a medical condition, parents must provide an appropriate medical certificate from a doctor. Please note that a blanket exemption from swimming lessons for an entire term or school year will not be accepted. Any absence from swimming or water confidence sessions for longer than three weeks will be considered on a case-by-case basis in consultation with parents and the Primary Leadership Team. If a child is fit to swim but does not have their swimming kit, the school will provide suitable equipment to enable them to participate.

For further information on the school health services please contact the nurse at your child’s school.

BỆNH VÀ GIỜ HỌC BƠI TẠI TRƯỜNG

Thông thường, nếu học sinh đủ sức khỏe để đến trường thì cũng đủ điều kiện để tham gia các buổi học bơi. Chương trình bơi là một phần quan trọng của chương trình giáo dục, góp phần phát triển thể chất, nhận thức, kỹ năng xã hội và cảm xúc của trẻ. Vì vậy, nhà trường khuyến khích và mong muốn tất cả học sinh tham gia học bơi cùng các bạn. Nếu học sinh không thể tham gia học bơi hoặc xuống hồ vì lý do sức khỏe, Quý Phụ huynh cần cung cấp giấy xác nhận của bác sĩ. Xin lưu ý rằng nhà trường sẽ không chấp nhận việc miễn tham gia toàn bộ các buổi học bơi trong cả học kỳ hoặc cả năm học. Trường hợp học sinh không thể tham gia học bơi hoặc các hoạt động làm quen với nước trong thời gian trên 3 tuần sẽ được nhà trường xem xét theo từng trường hợp cụ thể cùng với Quý Phụ huynh và Ban Lãnh đạo Khối Tiểu học. Nếu học sinh đủ sức khỏe để học bơi nhưng quên mang đồ bơi, nhà trường sẽ cung cấp trang phục hoặc dụng cụ phù hợp để các em vẫn có thể tham gia buổi học.

Để biết thêm thông tin về Dịch vụ y tế của Trường, Quý vị vui lòng liên hệ y tá Nhà trường.



+

School nurse

Ms. Phuong Nguyen

Phuong.nguyen@bvisvietnam.com



HOME LEARNING

All children from Year 1 to Year 6 will participate in a Home Learning programme. Home Learning is regarded as an essential part of school life and is aimed at revising and extending concepts covered in the classroom. Reading, practising spellings and learning basic number facts form the basis for many Home Learning activities set throughout the week. Home Learning also helps to establish a disciplined self-study work ethic at home.

The time allocation for Home Learning increases as the children progress through the school and their levels of expected independence increase, too.

Home Learning is set in both Vietnamese and English.

If your child experiences difficulty with Home Learning tasks, please see the classroom teacher or write a message on Class Dojo.

HOẠT ĐỘNG HỌC TẬP Ở NHÀ

Tất cả học sinh từ Lớp 1 đến Lớp 6 đều có Hoạt động Học tập ở Nhà. Đây được coi là một phần thiết yếu nhằm mục đích ôn lại và mở rộng kiến thức được học trên lớp. Đọc sách, học từ vựng mới, học cửu chương và các phép toán cơ bản là các dạng Hoạt động Học tập ở Nhà trong tuần. Hoạt động Học tập ở Nhà cũng giúp cho các em tự tạo thói quen làm việc kỷ luật, nề nếp cũng như tập tính sáng tạo, nghiên cứu trong quá trình tự học ở nhà.

Việc phân bổ thời gian cho Hoạt động Học tập ở Nhà tăng theo cấp lớp của học sinh. Qua đó, tính tự lập cũng dần tăng lên.

Hoạt động Học tập ở Nhà bao gồm bài tập bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Nếu các em gặp khó khăn với Hoạt động Học tập ở Nhà, vui lòng trao đổi thêm với các giáo viên chủ nhiệm tại lớp hoặc liên hệ với giáo viên qua tin nhắn trên ứng dụng Class Dojo.

HOW YOU CAN HELP WITH HOME LEARNING

Teachers and parents need to work together to ensure that children meet the objectives of the set Home Learning task. Parents can do this by:

- Motivating and supporting their child.
- Establishing a proper study area where it is quiet and there are no distractions.
- Providing the resources they require e.g. pencils, erasers, paper.
- Establishing a set time each day for Home Learning to be completed for younger children and, for older children, helping them to set their own times and to keep to this timetable.
- Helping the child develop basic organisational skills such as recognising priorities and working to deadlines.
- Informing the teacher of any unusual circumstances or problems encountered by the child.

LÀM THẾ NÀO ĐỂ HỖ TRỢ CÁC EM LÀM BÀI TẬP Ở NHÀ?

Giáo viên và Phụ huynh cần liên kết với nhau nhằm đảm bảo các em có thể hoàn tất Hoạt động Học tập ở Nhà. Phụ huynh có thể làm điều này bằng cách:

- Động viên và hỗ trợ các em.
- Tạo góc học tập phù hợp, yên tĩnh và không bị quấy rầy.
- Cung cấp các thiết bị cần thiết cho các em như bút chì, gôm, giấy.
- Lên lịch làm bài tập mỗi ngày cho các học sinh nhỏ. Đối với các em lớn hơn, Phụ huynh nên hướng dẫn các em tự lên lịch học theo một thời khóa biểu cố định.
- Giúp các em phát triển các kỹ năng cơ bản như biết cách tổ chức, sắp xếp công việc, hoàn thành bài tập đúng hạn.
- Thông báo cho giáo viên về mọi trường hợp bất thường hoặc những khó khăn mà các em gặp phải trong quá trình làm bài.



READING BOOKS

Every child of Primary school age has phonics or reading books in both English and Vietnamese. The book is matched to ability and is part of a progressive reading scheme, until the child reaches the stage of “free reading” at fluency level.

Children are expected to bring their reading books home every evening as reading at home is an integral part of their Home Learning. Please encourage your child to read with an adult or on their own at home.

ĐỌC SÁCH

Mỗi học sinh Tiểu học đều được phát sách luyện âm hoặc truyện đọc bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Sách được lựa chọn phù hợp với trình độ của mỗi em và độ khó sẽ tăng dần cho đến khi học sinh đạt đến trình độ “thành thạo” và có thể đọc lưu loát.

Học sinh mang sách về nhà và đọc mỗi tối, đây được xem như một phần Hoạt động Học tập ở Nhà. Hãy khuyến khích con đọc sách cùng một người lớn trong nhà hoặc tự đọc thêm sách

LIBRARY BOOKS

Every child in the school can borrow library books, fiction or non-fiction in Vietnamese and English. Books will be checked out and the borrower is responsible for their return in good condition. A replacement charge will be levied on lost or damaged books.

All year groups in Primary have weekly library sessions. During these sessions, children are requested to change their library books.

Y4-6 children can also visit the library during their break times to change their library books. All children are permitted to visit the library after school to change books; please note, F1 to Y3 students must be accompanied by an adult at this time.

Children may, of course, keep the books for a longer period if they so wish by checking them out again on or before the due date.

SÁCH THƯ VIỆN

Mỗi học sinh đều có thể mượn sách từ thư viện, bao gồm sách hư cấu và phi hư cấu bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Sách được ghi nhận khi mượn và học sinh có trách nhiệm giữ gìn, hoàn trả đúng hạn trong tình trạng tốt. Học sinh sẽ phải bồi hoàn đối với sách bị mất hoặc hư hỏng.

Tất cả các khối lớp Tiểu học đều có tiết học tại thư viện hằng tuần. Trong các buổi học này, học sinh sẽ đổi sách thư viện nếu có nhu cầu.

Học sinh từ lớp 4 đến lớp 6 cũng có thể đến thư viện trong giờ giải lao để đổi sách. Tất cả học sinh được đến thư viện sau giờ học để đổi sách; xin lưu ý, học sinh từ F1 đến Lớp 3 phải có người lớn đi cùng nếu các em cần đổi sách thư viện sau giờ học.

Học sinh có thể mượn sách trong thời gian lâu hơn nếu muốn bằng cách trả sách đúng hạn hay trước thời hạn để nhân viên thư viện kiểm tra và cho các em mượn lại.



READING - HOW YOU CAN HELP

Years 1, 2, 3

- Keep reading sessions short and regular.
- Build your child’s confidence by offering lots of praise and encouragement. Rather than pointing out that an answer is wrong, you could say, “You are almost right. Let’s try again together!”
- Encourage your child to see how reading can be useful (finding out information, following instructions) and enjoyable (reading a story).
- Ask your child questions about the text to be sure that s/he has understood what they have read.
- Act as a model for your child. Let your child see you reading for a variety of purposes, including enjoyment. Read your child a bedtime story.

Years 4, 5, 6

- At this stage children are developing further reading skills and parent involvement can help them develop these.
- Keep reading sessions short and regular.
 - Encourage him/her to read quietly before going to sleep.
 - Make sure your child knows the purpose for his/ her reading e.g. finding information, pleasure, skimming for essential elements etc.
 - Encourage your child to ask for help, but give this help by asking questions rather than telling them the answer.
 - Ask your child to show you what s/he has read or to give a brief summary of a text.
 - Point out mistakes briefly and praise what s/he has got right.
 - Let your child see you read for different purposes.
 - Encourage your child to keep their reading record up to date listing the books s/he has read and to participate in the reading activities provided by the school as part of the home learning programme.

Remember fluent reading comes with practice

ĐỌC SÁCH - CÁCH PHỤ HUYNH CÓ THỂ HỖ TRỢ CÁC EM

Lớp 1,2,3

- Thời gian đọc ngắn và thường xuyên.
- Tạo sự tự tin cho các em bằng cách dành nhiều lời khen ngợi và khuyến khích. Thay vì nói: “Câu trả lời của con là sai”, Phụ huynh có thể nhận xét: “Con đáp gần đúng rồi. Chúng ta hãy cùng xem lại”
- Khuyến khích các em rằng việc đọc sách rất bổ ích (giúp tìm kiếm thông tin, làm theo hướng dẫn) và thú vị (đọc một truyện ngắn).
- Đặt câu hỏi về tác phẩm để đảm bảo rằng các em hiểu những gì mình đã đọc.
- Làm gương cho các em. Hãy để các em nhìn thấy bố mẹ đọc với nhiều mục đích khác nhau cũng như để thư giãn. Đọc một câu chuyện cho các em nghe trước khi đi ngủ.

Lớp 4, 5, 6

- Ở độ tuổi này, học sinh đang phát triển nhiều kỹ năng đọc khác nhau và sự hỗ trợ của Phụ huynh có thể giúp các em phát triển các kỹ năng này.
- Đảm bảo thời gian đọc ngắn và thường xuyên.
 - Khuyến khích các em tự đọc thầm trước giờ đi ngủ.
 - Đảm bảo rằng các em biết mục đích đọc của mình là gì, ví dụ: tìm kiếm thông tin, giải trí, đọc lướt để tìm thông tin cần thiết.
 - Khuyến khích các em đặt câu hỏi nếu cần giúp đỡ. Tuy nhiên, Phụ huynh chỉ nên hỗ trợ bằng cách đặt câu hỏi gợi ý thay vì cho các em biết câu trả lời.
 - Yêu cầu các em tóm tắt lại đoạn văn đã đọc.
 - Nhanh chóng chỉ ra những sai sót và khen ngợi khi các em đọc và trả lời đúng.
 - Tạo điều kiện để các em nhận thấy bố mẹ cũng đọc với nhiều mục đích khác nhau.
 - Khuyến khích các em ghi chú các tiêu đề sách đã đọc theo đúng tiến độ và tham gia vào các hoạt động đọc sách trong chương tình học tập tại nhà theo yêu cầu của nhà trường.

Xin lưu ý rằng việc đọc sách thường xuyên sẽ giúp các em đọc lưu loát hơn.



SPELLING - HOW YOU CAN HELP

Years 1, 2, 3

- Build your child’s confidence by offering lots of praise and encouragement. Rather than simply pointing out their mistakes you could say, “That sounds close. What makes the ‘sh’ sound?”
- Make the exercises into an enjoyable challenge, rather than a chore. Make it into a game e.g. cut the words up into individual letters or letter strings and ask your child to remake the words; write the word with a missing letter or letter string and ask your child to fill in the gap.
- Encourage your child to LOOK at the word and SAY it. COVER it and try to WRITE it. Finally CHECK to see if it is correct.
- Ask your child to write a word down as writing often helps imprint it on your child’s memory.
- Help your child to listen carefully to the pronunciation of a word stressing the beginning, middle and end sounds.

Years 4, 5, 6

- Help him/her to practise the LOOK/SAY/COVER/WRITE CHECK technique. This helps to develop a visual memory.
 - Encourage your child to keep a spelling notebook of words s/he got wrong at school and to learn these using the same technique.
- Help your child recognise letter strings and patterns in words.
- Give him/her access to a dictionary and a thesaurus to check words.
 - Praise your child’s efforts and success.

HỌC TỪ VỰNG - CÁCH PHỤ HUYNH CÓ THỂ HỖ TRỢ CÁC EM

Lớp 1, 2, 3

- Tạo cho các em sự tự tin bằng cách dành cho các em nhiều lời khen ngợi và động viên. Thay vì chỉ thẳng ra những sai sót của các em, phụ huynh có thể nhận xét: “Con phát âm gần đúng rồi. Chữ cái nào kết hợp để tạo ra âm ‘sh’ ? “.
- Biến những bài tập từ vựng thành hoạt động thú vị bằng các sáng tạo ra các trò chơi như cắt từ ngữ thành chữ cái hay vắn và đố các em tìm được từ ban đầu; bỏ trống một vài ký tự khi viết một từ và yêu cầu các em điền vào chỗ trống.
- Khuyến khích các em NHÌN VÀO một từ và ĐỌC TO từ đó. CHE từ đó lại và cố gắng VIẾT lại. Cuối cùng KIỂM TRA xem các em có viết chính xác không.
- Yêu cầu các em viết từ thường xuyên vì tập viết sẽ giúp các em dễ ghi nhớ từ vựng hơn.
- Giúp em nghe thật kỹ cách phát âm của một từ, đặc biệt nhấn mạnh các âm đầu, âm giữa và âm cuối.

Lớp 4, 5, 6

- Hỗ trợ các em thực hành kỹ năng NHÌN/ ĐỌC/ NHỚ/ VIẾT/ KIỂM TRA. Điều này giúp phát triển khả năng nhớ thông qua hình dạng của từ.
- Khuyến khích các em lập một quyển sổ riêng để ghi lại những từ đã viết sai ở Trường và học những từ đó thông qua kỹ năng trên.
- Giúp các em nhận biết các âm ghép và các vần trong các từ.
- Cho các em tra từ điển hoặc từ điển đồng nghĩa.
- Khen ngợi sự cố gắng và thành quả của các em.

MATHS - HOW YOU CAN HELP

Children’s Maths home learning tasks help them to practise and consolidate their skills and knowledge, develop and extend their techniques and strategies as well as prepare them for their future learning.

Years 1, 2, 3

- Show an interest in what s/he is doing with numbers and participate in puzzles and games.
- Encourage your child to talk about what s/he has been doing and what s/he is going to do next.
- Help him/her to use things around the home to support their mathematical understanding e.g. ordering cups by size, looking for shapes around the house or counting stairs.
- Praise his/her efforts to build up confidence. Rather than simply pointing out that an answer is wrong, you could say, “Can you check your answer using a different method?”
- Play mathematical games using software packages to develop skills.

Years 4, 5, 6

- Show an interest in what s/he is doing.
 - Provide him/her with games and software to help practise his/her skills.
 - Encourage your child to discuss mathematical strategies for solving problems, helping to clarify the process needed.
 - Help your child to learn his/her multiplication tables and show him/her how to apply these in different situations by asking questions.
 - When appropriate, allow the use of a calculator or any other mathematical tool for checking answers.
 - Point out the uses for maths in the world around us.
- Ask “real life” maths questions e.g. “How much change should I get....?” or “Can we make this recipe for 8 people instead of just 2?”

TOÁN HỌC - CÁCH PHỤ HUYNH CÓ THỂ HỖ TRỢ CÁC EM

Đối với môn Toán, các hoạt động học tập tại nhà giúp các em thực hành và củng cố kỹ năng và kiến thức của mình, phát triển và mở rộng kỹ thuật và khả năng tính toán cũng như chuẩn bị cho quá trình học tập trong tương lai.

Lớp 1, 2, 3

- Biểu lộ sự thích thú trước những gì các em thể hiện với các con số. Cùng các em giải câu đố và chơi các trò chơi toán học.
- Khuyến khích các em giải thích các bước đã làm trong bài và hướng giải quyết tiếp theo.
- Hướng dẫn các em sử dụng những vật dụng quanh nhà để hỗ trợ việc tính toán như: sắp xếp ly theo kích cỡ, tìm kiếm các vật dụng theo các hình đã học hoặc đếm bậc cầu thang.
- Khen ngợi nỗ lực của các em để tạo sự tự tin cho các em. Thay vì chỉ ra câu trả lời của con là sai, Phụ huynh có thể nói: “Con có thể kiểm tra đáp án của mình bằng cách sử dụng một phương pháp khác không?”
- Chơi các trò chơi toán học qua phần mềm toán học giúp phát triển kỹ năng.

Lớp 4, 5, 6

- Biểu lộ sự thích thú với những gì các em thể hiện.
- Cung cấp cho các em các trò chơi và phần mềm giúp rèn luyện kỹ năng.
- Khuyến khích các em thảo luận về các phương pháp giải toán, giải thích thêm cho các em về các bước giải toán.
- Giúp các em học thuộc bảng cửu chương và hướng dẫn các em áp dụng bảng cửu chương vào các dạng toán khác nhau bằng cách đặt câu hỏi.
- Nếu cần, cho phép các em sử dụng máy tính hoặc bất kỳ dụng cụ toán học nào để kiểm tra đáp án của mình.
- Chỉ ra những ứng dụng toán học trong cuộc sống hàng ngày.
- Đặt câu hỏi về toán học trong đời sống như “Bố / Mẹ sẽ nhận lại bao nhiêu tiền khi...?” hoặc “Chúng ta có thể điều chỉnh công thức nấu ăn này cho 8 người thay vì 2 được không?”



COMMUNICATION

The school believes that good communication between parents and school is essential.

LIÊN LẠC

Trường tin rằng việc giữ liên lạc giữa Phụ huynh và Nhà trường là điều vô cùng quan trọng.

VIRTUAL LEARNING AT BVIS

In the event that students are not allowed to be onsite, education will continue as the school will switch to online learning that we call our VSE (Virtual School Experience). Our VSE encompasses all aspects of our school curriculum. This includes a blend of elements that are online and offline. All students are expected to complete virtual learning and attendance will be monitored at regular check in points.

Our online learning consists of synchronous activities such as 1:1/group video conversations and collaborative projects together with asynchronous independent tasks. This will be balanced with offline remote learning through non computer based activities, project based learning and assignments in order to both limit and balance on screen and off screen time.

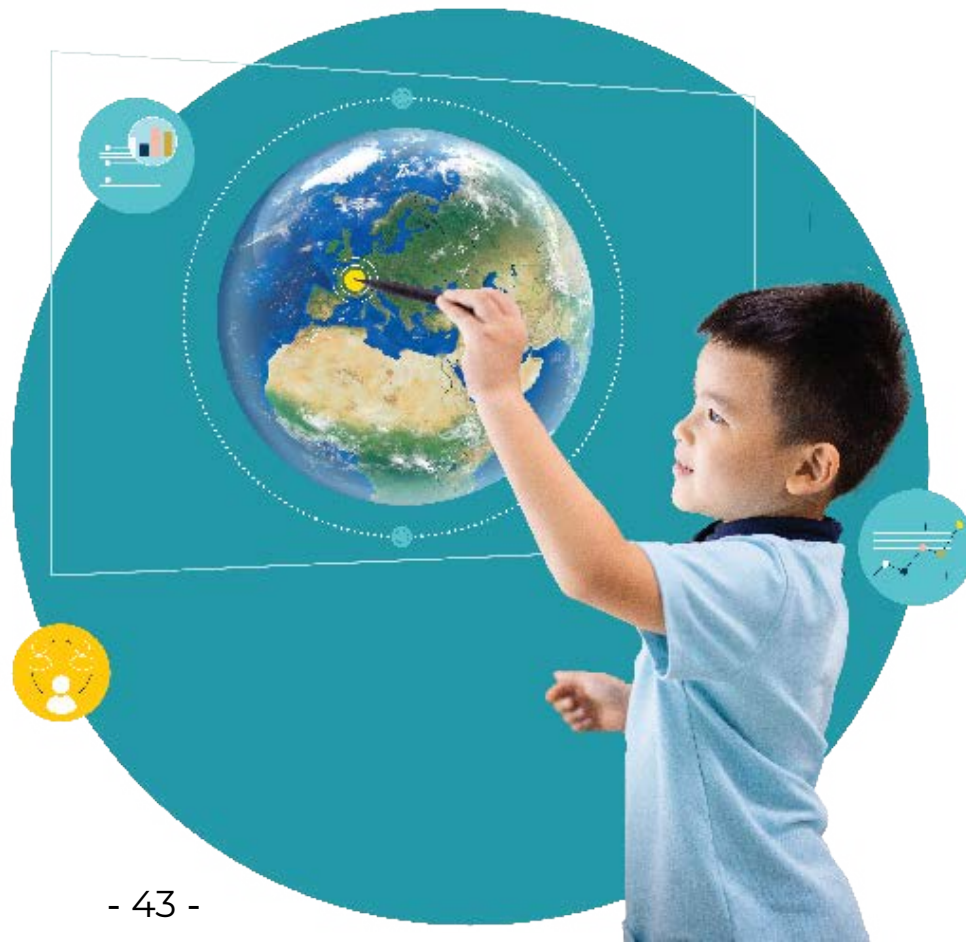
Our commitment to outstanding personalised learning and student progress is exactly the same during VSE as when students are on our campus learning face to face. To support this we request that parents facilitate our VSE by ensuring attendance of your child, monitoring school updates and ensuring your child has a good space to learn and all the tools necessary to access all aspects of our virtual school.

HỌC TẬP TRỰC TUYẾN TẠI BVIS

Trong trường hợp các em không được quay trở lại trường để học trực tiếp, các em sẽ tiếp tục học trực tuyến theo chương trình Trải nghiệm Trường học Ảo (VSE). Chương trình này bao quát tất cả những khía cạnh trong hoạt động giảng dạy của trường, bao gồm nhiều bài tập trực tuyến và ngoại tuyến. Tất cả học sinh phải hoàn tất hoạt động học trực tuyến và tham gia tiết học hàng ngày, giáo viên sẽ điểm danh các em như thường lệ.

Chương trình học trực tuyến bao gồm nhiều hoạt động tương tác trực tuyến cùng giáo viên như thảo luận 1:1/nhóm qua video cũng như các dự án phối hợp và những hoạt động độc lập đa dạng khác. Chương trình này sẽ được cân đối với việc học ngoại tuyến thông qua những hoạt động không dựa trên máy tính, dự án và bài tập, nhằm giới hạn và cân bằng thời gian sử dụng màn hình lẫn thứ giãn của các em.

Nhà trường luôn nỗ lực hết mình để mang đến cho các em chương trình giảng dạy được cá nhân hóa và sự tiến bộ của các em trong thời gian học trực tuyến sẽ giống như khi học trực tiếp tại trường. Để hỗ trợ các em, Quý phụ huynh vui lòng động viên các em tham gia lớp học trực tuyến, theo dõi thông tin cập nhật của trường và bảo đảm các em có không gian hợp lý để học, cũng như có đầy đủ thiết bị cần thiết để tiếp cận mọi lĩnh vực của trường học ảo.



WEEKLY NEWSLETTERS AND CLASS DOJO



To keep you informed with the weekly events in school, you will be emailed a link to the BVIS Weekly Highlights every Friday. **If your email address changes, please inform the office immediately so that this important communication reaches you each week.** Contributions are made by the Principal, Headteacher of Primary and Secondary, staff and children.

Weekly class information providing details about the children's present and future learning will be made available to you on Class Dojo with news and photos.

ClassDojo

The BVIS Weekly Highlights can be accessed through the school website or via <https://www.nordangliaeducation.com/en/our-schools/vietnam/ho-chi-minh-city/bvis/news-and-events>.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN VÀ CLASS DOJO

Để Phụ huynh luôn nắm bắt được thông tin về những sự kiện diễn ra trong tuần tại Trường, Nhà trường sẽ gửi thư có đường dẫn đến Tiêu Điểm Hàng Tuần cho Phụ huynh vào mỗi thứ Sáu. **Nếu Phụ huynh thay đổi địa chỉ email, xin vui lòng thông báo ngay cho văn phòng để đảm bảo nguồn thông tin quan trọng này có thể đến tay Quý vị mỗi tuần.** Các bản tin được Hiệu trưởng, giáo viên, nhân viên và học sinh chấp bút.

Phụ huynh có thể truy cập Tiêu Điểm Hàng Tuần qua trang web của Trường hoặc truy cập trực tiếp qua địa chỉ <https://www.nordangliaeducation.com/vi/our-schools/vietnam/ho-chi-minh-city/bvis/news-and-events>.



SCHOOL 'YEAR BOOK'

This will be sent home at the end of Term 3 and will provide a colourful souvenir of the year.

KỶ YẾU

Cuốn kỷ yếu ghi lại những khoảnh khắc đặc biệt trong năm học và sẽ được gửi về cho gia đình vào cuối Học kỳ 3.

REPORTS AND PARENT-TEACHER MEETINGS

You will receive two written reports each year at the end of Terms 1 and 3 detailing effort and achievement as well as identifying ways in which you can help your child's future learning.

Two parent – teacher meetings will take place, one in Term 1 and the other in Term 2.

You may, of course, request additional meetings with the teachers, Primary Headteacher or the Principal at any time by prior arrangement with the school office.

BÁO CÁO HỌC TẬP VÀ HỌP PHỤ HUYNH

Mỗi năm học, Phụ huynh sẽ nhận được hai bản báo cáo kết quả học tập vào cuối Học kỳ 1 và Học kỳ 3 với các chi tiết về sự nỗ lực và thành quả các em đạt được, đồng thời xác định phương thức gia đình có thể hỗ trợ các em học tập trong thời gian tiếp theo.

Buổi họp Phụ huynh đầu tiên được tổ chức vào Học kỳ 1, buổi họp thứ nhì được tổ chức vào Học kỳ 2.

Ngoài ra, Phụ huynh có thể hẹn gặp với Giáo viên, Trưởng khối Tiểu học hay Hiệu trưởng vào bất cứ thời gian nào bằng cách liên hệ Văn phòng Tiểu học để đặt hẹn.



QUESTIONS, CONCERNS OR COMPLAINTS

The first point of contact for any parent who needs more information is your child's class teachers. If they cannot resolve the problem for you, then please contact the Phase Leader or the Headteacher who will endeavour to solve any issues that you have.

All other Primary enquiries should be through the Primary Receptionist on (028) 3758 0709 / ext. 111.

THẮC MẮC, QUAN TÂM HOẶC KHIẾU NẠI

Quý phụ huynh có thể liên hệ trực tiếp với giáo viên chủ nhiệm của học sinh khi cần biết thêm thông tin. Nếu giáo viên không thể giải quyết vấn đề cho Quý vị, vui lòng liên hệ với Giáo viên Điều Phối của các Nhóm lớp hoặc Trưởng cơ sở để được hỗ trợ giải quyết mọi vấn đề.

Quý vị vui lòng liên hệ văn phòng lễ tân theo số (028) 3758 0709 / ext. 111.

LEARNING IN PRIMARY

At BVIS we are global citizens learning together. The school places an emphasis on the individual's responsibility to the school and wider community in Vietnam.

In addition, all children are involved in special events and celebrations throughout the year to develop their personal learning and international awareness. Some of these events include:

- Moon Festival
- Tet celebrations
- Community projects focusing upon identified local areas of need
- Productions
- Special themed days / weeks e.g. International-Week, Vietnamese Perspective Week and much, much more.

HỌC TẬP TẠI CẤP TIỂU HỌC

Trường BVIS là môi trường nơi các công dân toàn cầu cùng học tập và phát triển. Nhà trường đặc biệt chú trọng trách nhiệm của mỗi cá nhân với Nhà trường và cộng đồng xung quanh.

Bên cạnh đó, tất cả học sinh được tạo điều kiện tham gia nhiều sự kiện đặc biệt và các buổi lễ trong suốt năm học để mở rộng kiến thức và nhận thức quốc tế. Những sự kiện trên bao gồm:

- Tết Trung thu
- Tết Nguyên Đán
- Dự án cộng đồng
- Các vở diễn
- Những ngày/tuần lễ mang chủ đề đặc biệt như Tuần lễ Quốc tế, Tuần lễ Bản sắc Việt Nam và nhiều sự kiện sôi nổi khác.



TRIPS AND RESIDENTIALS

F1-Y6 participate in day trips that are linked to the topics and themes that they learn about.

Children in Y3-Y6 attend annual residential trips (government regulations permitting). These trips are designed to give the children opportunities to learn outside of the classroom and engage with activities that improve their social, community and global understanding. The trips are an important part of the education at BVIS and all children are expected to attend.

As well as these year group residential and day trips, there will be other trips available throughout the year for some children. These trips will be based on subjects (e.g. Maths Festival, writing competition winners), sports tournaments and other pastoral aspects (e.g. student council workshop).

DÃ NGOẠI VÀ THỰC TẾ DÀI NGÀY

Học sinh từ F1-Lớp 6 sẽ có những chuyến dã ngoại trong ngày liên quan đến các đề tài và chủ đề các em đã được học.

Học sinh từ Lớp 3-6 sẽ tham dự những chuyến thực tế dài ngày thường niên (chính phủ cho phép). Những chuyến đi này giúp các em có cơ hội học tập ngoài lớp học và tham gia những hoạt động nâng cao hiểu biết xã hội, cộng đồng và toàn cầu. Những chuyến đi này là phần quan trọng trong việc giảng dạy tại BVIS và tất cả các em cần tham gia.

Cùng với các chuyến dã ngoại trong ngày và dài ngày, trường cũng có những chuyến dã ngoại khác trong suốt năm học. Những chuyến đi này tùy vào chủ đề (Ví dụ: Toán, Lễ hội, Quán quân cuộc thi viết), các giải thi đấu thể thao và các phương diện giáo dục khác (Ví dụ: Hội thảo của Hội học sinh).

OUR EXPECTATIONS

Both the school and the individual have expectations of each other:

- Students have the right to expect that the school is safe, secure and friendly. It is the school's responsibility to provide this.
- The school expects students to behave in a way that will contribute to a happy environment and will discourage the kind of behaviour that undermines this.
- Children will respect the feelings, needs and rights of others and will receive the same in return.
- Children wear the correct uniform and should take pride in their appearance.

KỲ VỌNG CỦA NHÀ TRƯỞNG

Cả Nhà trường và học sinh đều có những kỳ vọng đối với nhau:

- Học sinh có quyền kỳ vọng Nhà trường là nơi an toàn và thân thiện. Nhà trường có trách nhiệm đảm bảo một môi trường an toàn và thân thiện cho mỗi học sinh.
- Nhà trường kỳ vọng học sinh có cách cư xử phù hợp, góp phần xây dựng một môi trường thân thiện và sẽ nghiêm khắc xử lý những hành vi vi phạm điều này.
- Học sinh phải tôn trọng cảm xúc, nhu cầu và quyền lợi của các học sinh khác và ngược lại, các em cũng sẽ nhận được sự tôn trọng.
- Học sinh phải mặc đúng đồng phục và tự hào về đồng phục của mình.

POSITIVE BEHAVIOUR

The school has a Positive Behaviour Policy which all start implement and students follow.

Appropriate behaviour is encouraged through positive reinforcement of good behaviour. Class Circle Time is used to discuss problems and decide strategies to deal with these.

If a child constantly behaves inappropriately then parents are asked to be involved in a behaviour modification programme, involving co-operation between home and school with the possible involvement of the Learning Support department.

School assemblies are used as a vehicle to reinforce moral values and the school's fundamental aims through stories, plays and songs and to celebrate individual and group achievements.

ỨNG XỬ TÍCH CỰC

Nhà trường có Quy định về Cách ứng xử Tích cực áp dụng cho tất cả nhân viên và học sinh Trường.

Cách cư xử đúng đắn được khuyến khích qua việc động viên, khuyến khích những hành vi tốt. Các vấn đề khúc mắc sẽ được đưa ra thảo luận và tìm cách giải quyết ở các giờ Sinh hoạt lớp. Nếu học sinh tiếp tục cư xử không đúng với quy định thì Nhà trường sẽ yêu cầu Phụ huynh tham gia vào chương trình thay đổi cách cư xử cho con mình. Việc này cần đến sự hợp tác giữa gia đình, Nhà trường và có thể cần sự tham gia của phòng Hỗ trợ Học tập.

Các buổi sinh hoạt toàn trường là cơ hội để Nhà trường đề cao các giá trị đạo đức thông qua các câu chuyện, vở kịch và bài hát cũng như tuyên dương thành tích cá nhân và nhóm.

REWARDS

A child from each class will be awarded the class ‘Star of the Week’ certificate. This certificate will be given as a reward for extra effort, consideration for others or any other achievements and will be awarded at an assembly each week. Sometimes Certificates of Excellence are also given to children who demonstrate excellence.



KHEN THƯỞNG

Hàng tuần, một học sinh ở mỗi lớp sẽ được bầu chọn và trao giấy khen “Ngôi sao của Tuần”. Giấy khen này là phần thưởng dành cho học sinh có nhiều cố gắng hay đạt được thành tích xuất sắc và học sinh sẽ được tuyên dương tại buổi sinh hoạt toàn khối. Giấy chứng nhận Thành tích Xuất sắc cũng được trao cho các học sinh có biểu hiện xuất sắc trong hoạt động học tập.

HOUSES

It is traditional in many British Schools to operate a ‘house system’.

This is a friendly competition between children and staff and involves children from all the year groups working together to accumulate points for their house. A house shield is presented at the end of each term to the house with the most points.

All children are assigned to one of four houses. The four houses are named Hanoi (red), Saigon (blue), Hue (yellow) and Dalat (green). Siblings are not necessarily allocated the same houses.

Points can be awarded for any aspect of school life e.g. good behaviour, effort, initiative, good work. The accumulated number of points is totalled each week and forms part of a weekly assembly.

ĐỘI NHÀ

Các trường ở Anh thường có truyền thống hoạt động theo “hệ thống đội nhà”.

Đây là một cuộc cạnh tranh tích cực giữa học sinh và đội ngũ giáo viên ở tất cả các cấp lớp để tích lũy điểm cho đội nhà của mình.

Cuối mỗi học kỳ, Khiên Đội sẽ được trao cho đội có nhiều điểm nhất.

Tất cả học sinh được chia vào một trong bốn đội: Hà Nội(màu đỏ), Sài Gòn (màu xanh dương), Huế (màu vàng) và Đà Lạt (màu xanh lá cây). Anh chị em trong cùng một gia đình không nhất thiết phải được phân bổ vào cùng một đội.

Các đội có thể ghi điểm cho mọi hoạt động ở Trường, ví dụ: khi các em thể hiện hành vi, nỗ lực, sự chủ động và đạt thành tích tốt. Mỗi tuần, Nhà trường sẽ tổng kết và công bố điểm của mỗi đội trong buổi sinh hoạt toàn khối.



BRITISH VIETNAMESE
INTERNATIONAL SCHOOL
HO CHI MINH CITY

A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL